

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 79

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xang của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Hẻm núi hiểm nghèo



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES

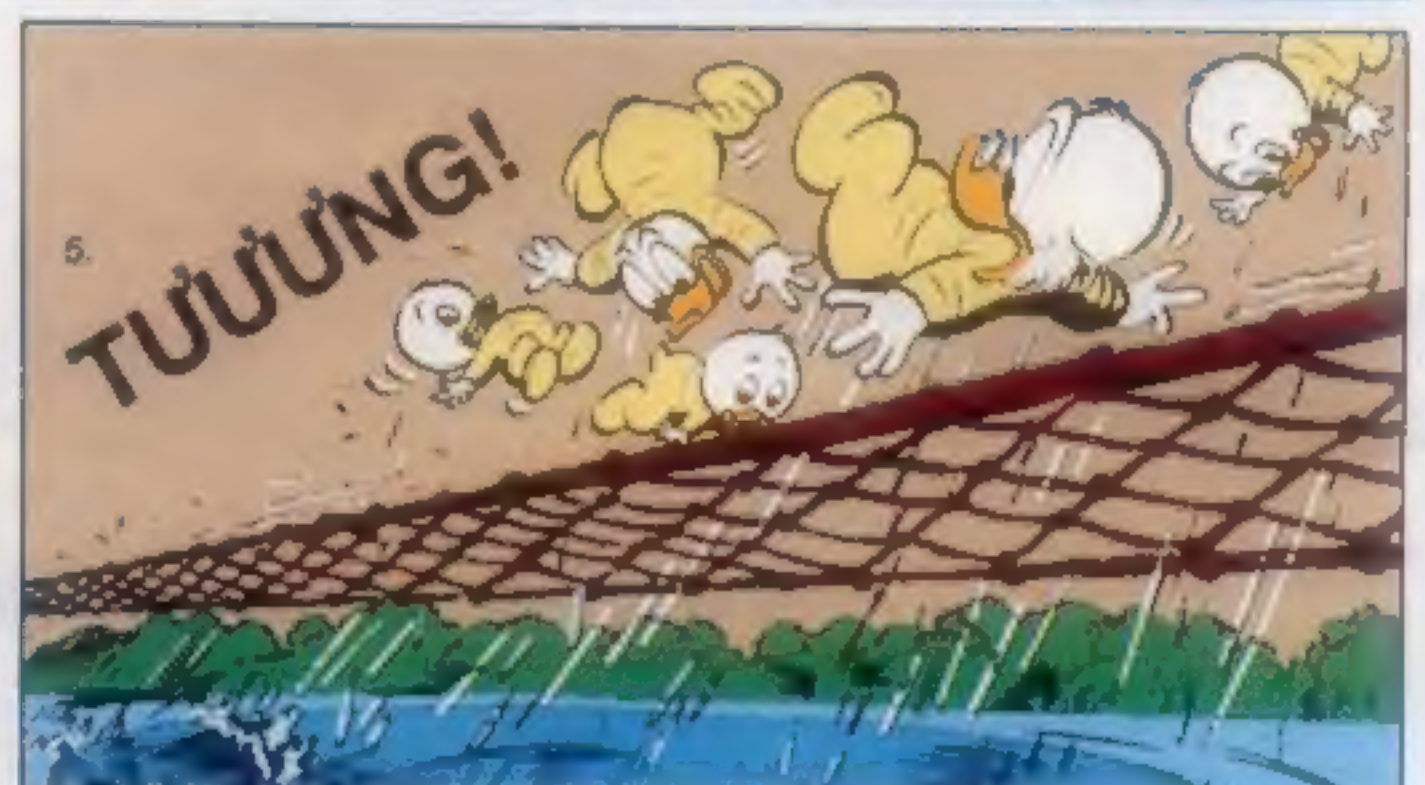


BÁC SCROOGE

Đến miền đất Tralla La

Người dịch: VIỆT DÙNG

1. Bác Scrooge McDuck hầu như khủng hoảng thần kinh. Bác ta căng thẳng và kiệt sức, nên thấy hình như ai cũng muốn chiếm một phần tài sản của bác. Tiền, tiền, và tiền! Để tránh suy sụp bác đã phải sử dụng một loại thuốc sủi bọt đựng trong các lọ thuốc đầy nắp kín. Bác muốn đi đến một nơi không có tiền bạc, một nơi mà sự giàu có không có ý nghĩa. Ông bác sĩ của bác nói với bác rằng có một nơi như thế — Tralla La, một thung lũng kỳ lạ trong dãy núi Hy Mã Lạp Sơn! Cùng với các cháu, bác Scrooge đi tìm nơi đó. Một cái nắp nắp lánh của lọ thuốc rơi khỏi máy bay đúng ngay trước khi các chú vịt nhảy dù xuống thung lũng. Dưới kia, một dòng nước xoáy khổng lồ đang chờ đợi họ...



1. Scrooge McDuck is close to a nervous breakdown. He's stressed and overworked, everybody seems to want a piece of his fortune. Money - money - money! In order not to crack up, he takes a fizzy medicine from capped bottles. He'd like to go some place where there's no money and where wealth means nothing. His doctor tells him there is such a place — Tralla La, a strange valley in the Himalaya mountains! Together with his nephews, Scrooge flies out to look for it. A shiny cap from a medicine bottle falls out of the plane just before the ducks bail out over the hidden valley. There, a giant whirlpool awaits them — 2. Look at those people! Why don't they do something to save us? 3. Maybe they're too surprised! Help! HELP! 4. Slip out of your parachute, Uncle Scrooge, and don't be scared! 5. SPRONG! 6. We kids saw this net from way up there! 7. With our Junior Woodchucks' telescopes! 8. Uncle Scrooge! You can talk their language! 9. Yes! It's the speech of Ancient Cathay, which I learned when I was a yak buyer in Tibet!



10. Tralla La chứng tỏ nó có mọi thứ mà bác Scrooge mong chờ ở nó!

11. Người dân Tralla La chưa bao giờ biết đến lòng tham! Tình bạn là cái chúng tôi quý nhất!



12. Ở đây thật tuyệt vời! Không ai muốn cái thuộc về người khác!



13. Người ta đã gói kỹ các thùng đồ tiếp tế của mình và mang lại cho mình!

14. Chẳng ai đòi hỏi đền ơn dù chỉ một điều!



15. Vâng, thưa quý ngài! Chúng ta chỉ cần gánh vác phần việc của mình thôi, và mọi người sẽ để chúng ta yên ổn hoàn toàn!



16. Cuối cùng thì ta cũng có thể nghỉ ngơi mà không bị cả đồng kẻ quấy rối đục khoét tiền bạc của ta!



17. Cuộc sống tại Tralla La quả thực là lý tưởng, cho đến một ngày...

18. Hừm! Vật gì thế này?



19. Đây là một vật liệu lấp lánh gọi là kim loại! Chắc của ông già vịt tên Scrooge! Mình mang về cho ông!



20. Tôi mang cho ông một vật ông đã đánh mất!

21. Hả? À, nó chỉ là một cái nắp chai cũ!

10. Tralla La proves to be everything that Uncle Scrooge expected of it!

11. We Tralla Lallians have never known greed! Friendship is the thing we value most!

12. It is wonderful here! Nobody wants anything that belongs to anybody else!

13. The people rounded up all of our supplies and returned them to us!

14. And nobody asked for a single favor!

15. Yessir! All we have to do is bear our share of the work, and the people will leave us strictly alone!

16. At last I can relax without having a bunch of pests trying to chisel me out of my money!

17. Life in Tralla La is indeed ideal — until one day —

18. Hmm! What is this object?

19. It is the shiny stuff called metal! Must belong to the old duck named Scrooge! I take it from him!

20. I bring you something that you lost!

21. Huh? Why, that's only an old bottle cap!



22. You can have it! I don't want it!

23. Oh, thank you!

24. Look at the bottle cap old McDuck gave me!

25. You lucky, lucky, lucky!

26. Scrooge gave a beautiful bottle cap to Hop Sing!

27. Gee! I wish I could have one!

28. I'll buy it from you Hop Sing! How much?

29. I don't want to sell!

30. I'll give you a sheep for it!

31. I'll give you two sheep!

32. Wise up, husband! It is the only bottle

cap in Tralla La! It is worth many sheep!

33. I'll give you ten sheep!

34. Wow! That be big price!

35. You got a bargain, neighbor! I'll give you twenty sheep for that shiny bauble!

36. Vào buổi trưa ngày kế tiếp, cái nắp chai đã đổi tay nhiều lần, và giá của nó đã trở thành kỳ quái!

37. Tôi muốn vật trang sức đó! Tôi sẽ trả cho ông tất cả gạo tôi trồng trong mười năm!

38. Không! Niềm kiêu hãnh làm chủ cái nắp chai duy nhất tại Tralla La còn giá trị đối với tôi nhiều hơn thực phẩm!

39. Không hề biết đến những sự việc này, bác Scrooge đã thực hiện một quyết định táo bạo!

40. Donald, bác đã quyết định ở Tralla La này mãi mãi!

41. Mọi người thật tuyệt hảo! Và sức khỏe của bác tốt đến nỗi bác không còn cần đến thuốc thần kinh nữa!

42. Thực thế, bác nghĩ bác sẽ chào mừng bằng cách trút hết mấy cái lọ này vào trong hồ!

43. Thế là...

44. Xem nào, mình để cái mở nắp chai ở đâu nhỉ?

45. !

46. Một, hai, ba, bốn, năm cái nắp chai!

48. Thưa ông Scrooge, ông là ông vịt giàu nhất Tralla La!

36. By noon the next day the bottle cap has changed hands many times, and it's price has become fantastic!

37. I want that bauble! I'll pay you all the rice I can grow for ten years!

38. No! The pride of owning the only bottle cap in Tralla La is worth more to me than food!

39. Unaware of these doings, Uncle

Scrooge has made a bold decision!

40. Donald, I've decided to stay here in Tralla La forever!

41. The people are perfect! And my health is so good that I no longer need my nerve medicine!

42. In fact, I think I'll celebrate by emptying these bottles into the lake!

43. So —

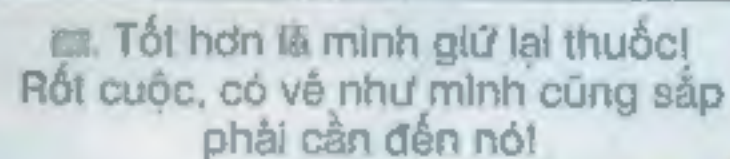
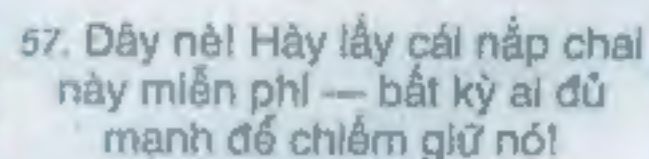
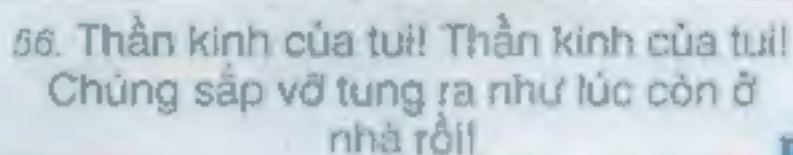
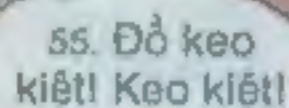
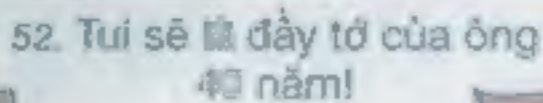
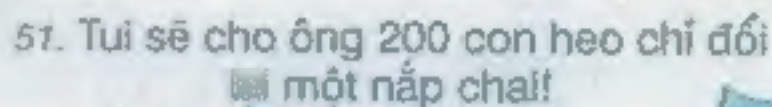
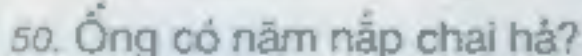
44. Now, where did I put that bottle opener?

45. !

46. One, two, three, four, juice bottle caps!

47. ?

48. Mister Scrooge, you're the richest duck in all Tralla La!



49. Bottle caps!

50. Has he got five bottle caps?

51. I'll give you two hundred pigs for just one bottle cap!

52. I'll be your servant for forty years!

53. If this rich old miser doesn't give his bottle caps to — uh — people like me,

he's an old meanie!

84. *Raise his taxes!*

55. Stingyl Stingyl

56. My nerves! My nerves! They're going
in pieces like they did back home!

57. There! Take that bottle cap for free — whoever is tough enough to get it!

58. *FIZZI!*

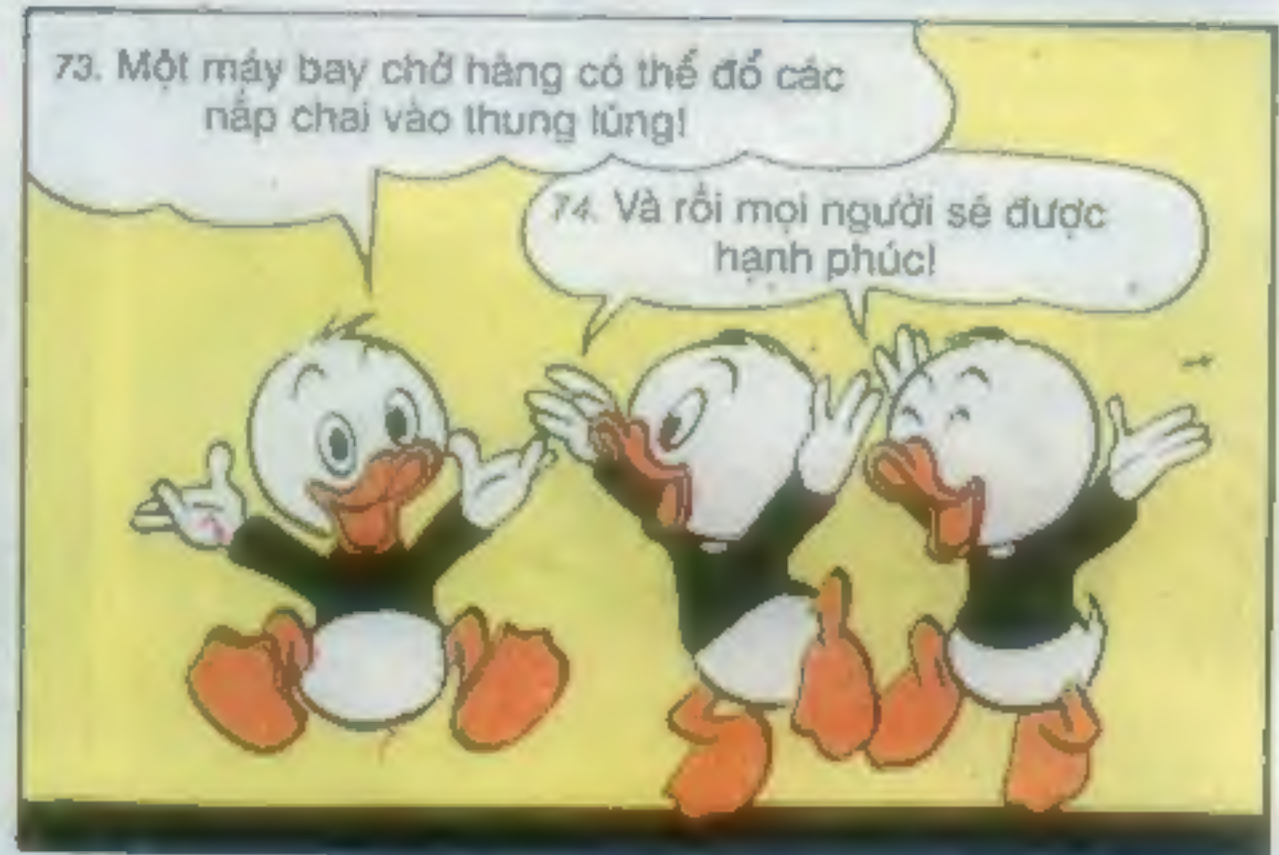
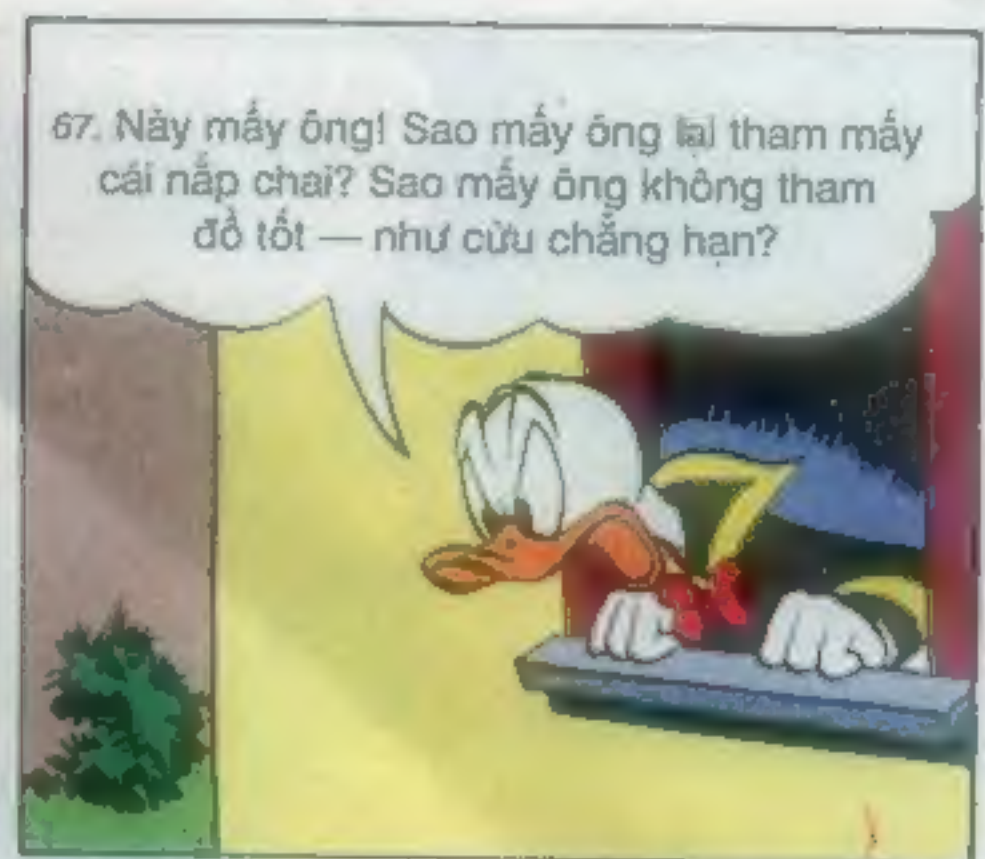
59. B/FF/

60. BOP/

61. BAM/

62. SOCKI

63. *I better keep this medicine! Looks like I'm going to need it after all!*



64. From this day on the Tralla Lallians give Uncle Scrooge no rest!

65. Mister Scrooge! I'll sell you my brick factory for one of your bottle caps!

66. WAM! BAM!

67. Ye cats! Why are you people so greedy for bottle caps? Why aren't you greedy for good things — like sheep?

68. Phooey! Sheep are common!

69. Anybody can own sheep!

70. Bottle caps are rare!

71. If Unca Donald could get over the mountains and send back enough caps for everyone —

72. That's the answer! Donald, I'll send you out to buy a million bottle caps — No, by golly! I'll make it a billion!

73. A freight plane could dump the caps into the valley!

74. Then everybody would be happy!

75. With one of his few remaining bottle caps, Uncle Scrooge hires an army of guides to assist Donald over the mountain wall!

76. Bye, Uncle Scrooge! See you later!

77. Now, in a few days this place will be perfect again!

78. Thời gian trôi qua, người dân Tralla La trở nên rất kiên nhẫn:



79. Scrooge đã hứa có một trận mưa nắp chai từ bầu trời đổ xuống! Chứng nào trời bắt đầu mưa đây?

80. Họ đang xao lãng vụ mùa!

81. Bò của họ không được vắt sữa!

82. Họ chỉ ngồi và chờ!

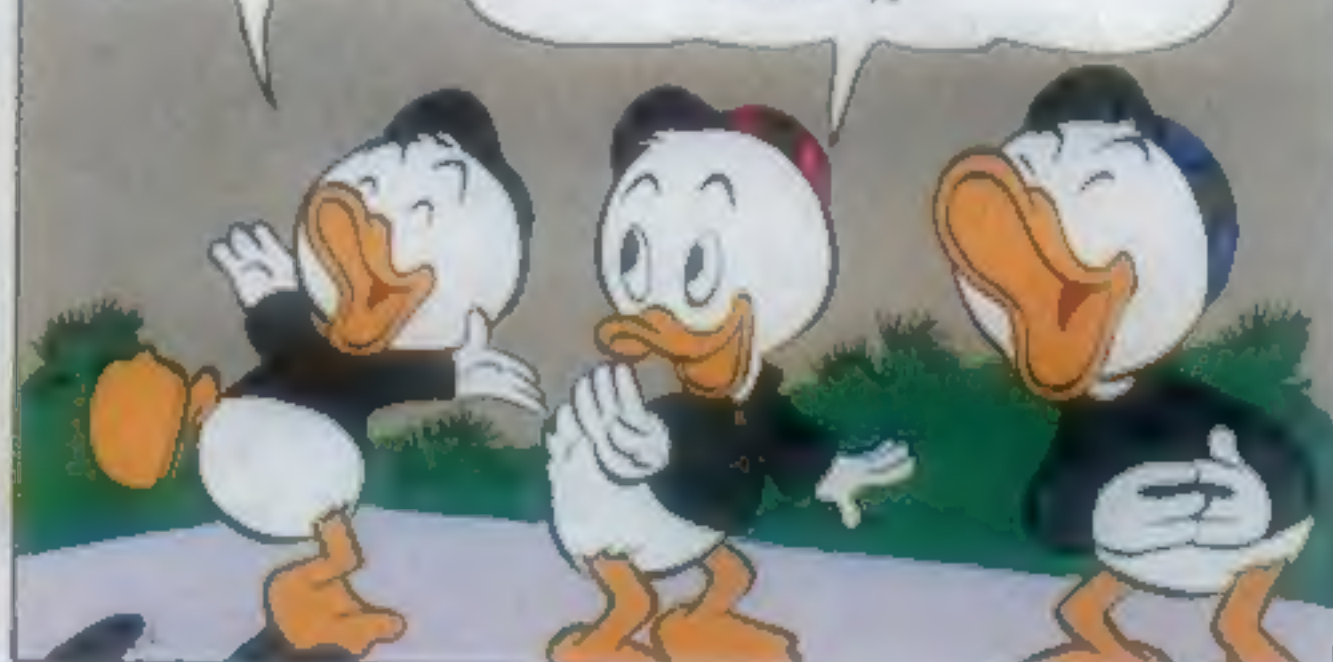


83. Đeo đuổi sự giàu có giả tạo! Con người đã làm điều ngu xuẩn đó kể từ lúc khởi đầu của cuộc sống!



84. Bác mà cũng nói vậy đấy!

85. Bác cũng đã theo đuổi một chút giàu sang trong đời bác vậy!



86. Thuốc của bác! Thuốc thần kinh của bác! Chỉ một ý nghĩ về tiền của bác cũng làm bác run rẩy!



87. Còn lại hai lọ! Nếu mấy cái nắp chai kia không xuất hiện sớm thì chúng ta sẽ phải bảo vệ an toàn cho bác Scrooge!



88. Và rồi điều đó đã xảy ra!

89. Nắp chai!

90. Trời đang mưa nắp chai!



91. Giàu rồi! Những nắp chai lấp lánh đẹp để trị giá hàng triệu con cừu!



78. As time passes, the Tralla Lallians become very impatient!

79. Scrooge promised a rain of bottle caps from the sky! When does it start raining?

80. They're neglecting their crops!

81. Their cows are unmilked!

82. They just sit and wait!

83. Pursuing false wealth! Men have done that stupid thing since the beginning of time!

84. You should talk!

85. You've pursued a little wealth in your time, too!

86. My medicine! My nerve medicine! Just the thought of my money makes me quake!

87. Two bottles of medicine left! If those bottle caps don't show up soon, we'll have to hold Uncle Scrooge together with hoops!

88. And then it happens!

89. BOTTLE CAPS!

90. It's raining bottle caps!

91. Riches! Millions of sheep's worth of beautiful, shiny bottle caps!



92. Chà, vụ này chắc khiến mọi người sung sướng, kể cả bác Scrooge!



93. Donald, cháu đã cứu Tralla La! Mọi người đang trở lại bình thường!

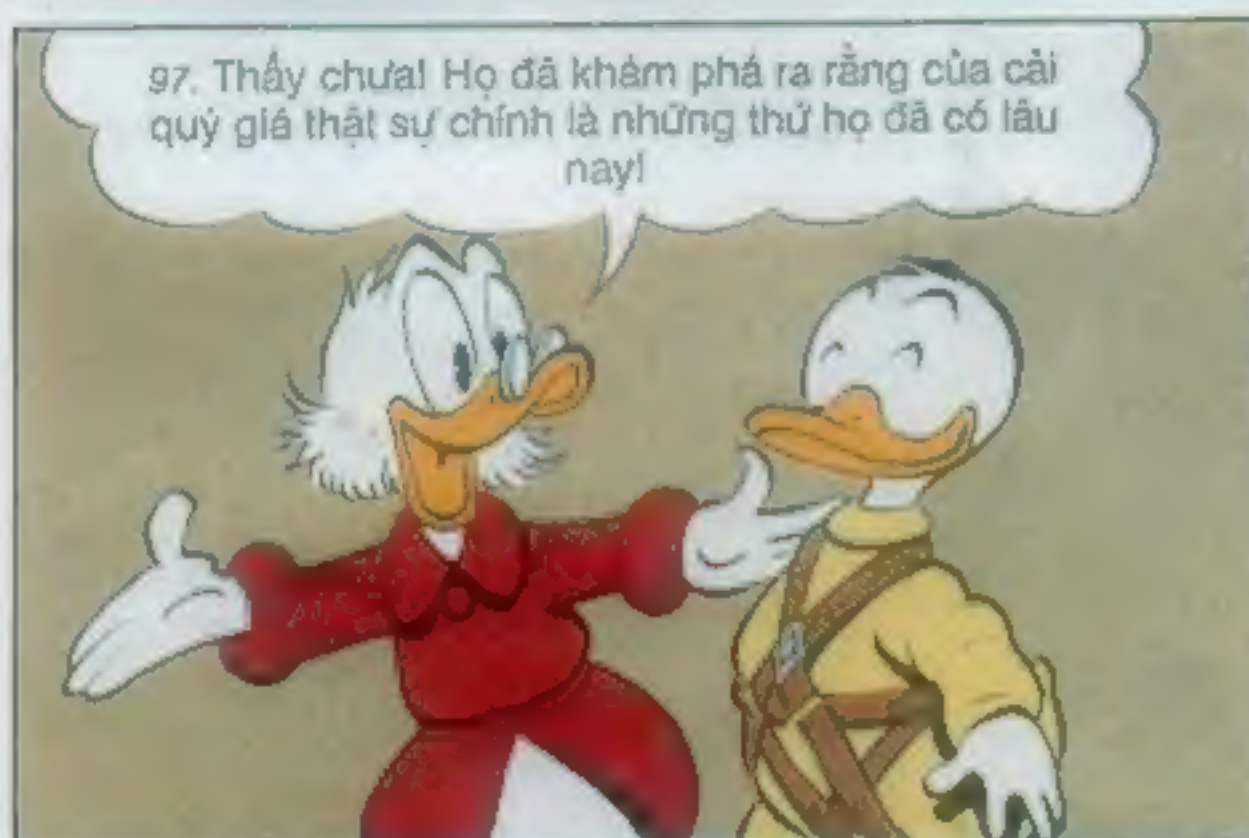


94. Nhìn kia!



95. Sao ông lại không yêu cầu đổi cừu của ông lấy nắp chai của tui?

96. Bởi vì tui đã có nhiều nắp chai hơn cừu rồi! Vậy chứ sao nữa!



97. Thấy chưa! Họ đã khám phá ra rằng của cải quý giá thật sự chính là những thứ họ đã có lâu nay!



98. Giờ bác có thể nghỉ ngơi rồi! Người ta sẽ không bao giờ quấy rầy bác vì của cải của bác nữa!



99. Ồ... ừ! Cái gì vậy — một trận mưa nắp chai nữa hả?

100. Dương nhiên!



101. Chuyến hàng đầu tiên chỉ có một triệu nắp chai! Bác đặt mua một tỉ cái lận! Nhớ không?

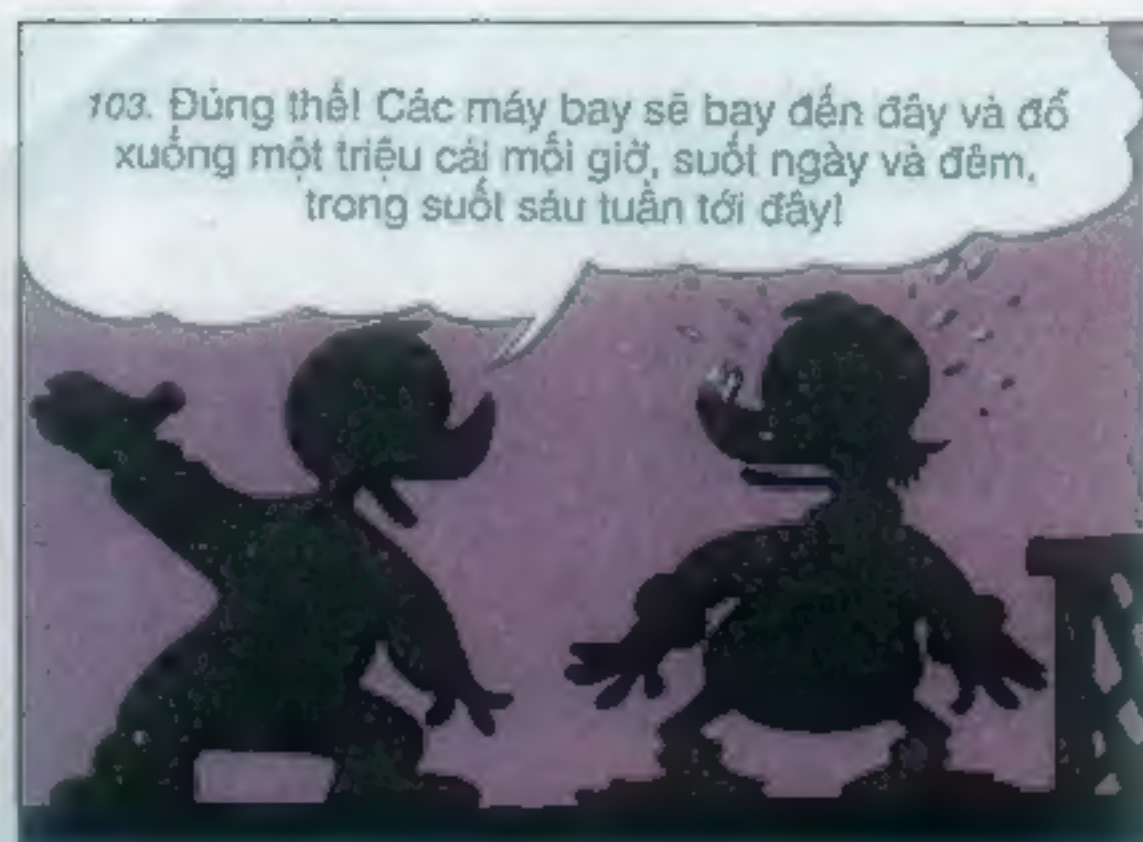
92. Well, that should make everybody happy—including Uncle Scrooge!
93. Donald, you've saved Tralla La! The people are getting back to normal!
94. Watch this!
95. How come you don't ask to trade your sheep for my bottle caps?

96. Because I already have more bottle caps than sheep! That's why!
97. See! They've discovered that the real riches were the ones they'd had all along!
98. Now I can relax! People will never again pester me for my wealth!

99. Uh, oh! What's this—another rain of bottle caps?
100. Sure!
101. That first planeload was only a million caps! You ordered a billion! Remember?



102. Một tỉ nắp chai! Trời ơi, Donald!
Nghĩa là một ngàn chuyến hàng!



103. Đùng thôi! Các máy bay sẽ bay đến đây và đổ
xuống một triệu cái mỗi giờ, suốt ngày và đêm,
trong suốt sáu tuần tới đây!



104. Đừng có đứng một chỗ mà giải thích nữa!
Chạy ngay đến mấy ngọn núi khi mình vẫn còn
cơ hội!



105. Chẳng
bao lâu!

106. Mấy cái nắp chai đã làm hư
hết một nửa số lúa tui trồng rồi!
Cái ông già Scrooge giàu có kia
sẽ phải trả giá cho sự thiệt hại!



107. Đồng cỏ của tui đầy cả nắp chai,
cừu của tui không ăn được cỏ!



108. Lại thêm một trận mưa máy
thứ khốn kiếp kia nữa! Ôi, trời ơi!
Ông già Scrooge sẽ phải hỏi hân
vì chuyện này!



109. Bác Scrooge, có một đám đông
đang chạy khắp thung lũng! Và họ
đang tìm bác đó!



110. Nếu họ tìm thấy bác, họ sẽ bắt bác bồi thường
các thiệt hại! Bác biết dùng cái gì để thế cho tiền
đây?

111. Nắp chai! Ô, không
được... Chúng không
xài được nữa...

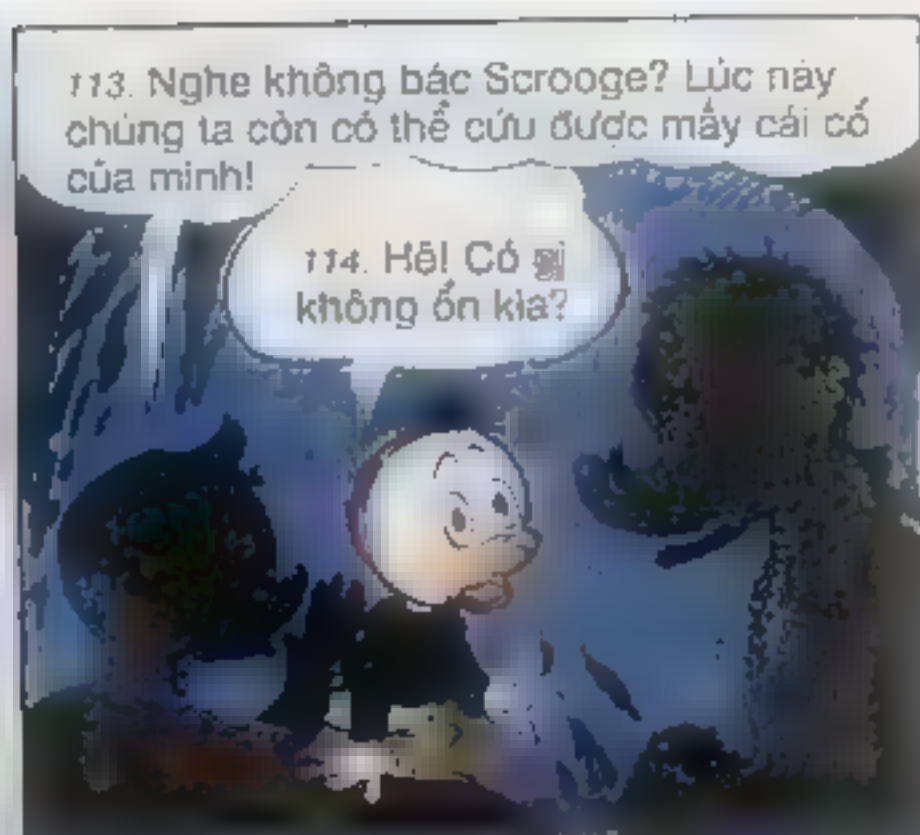
102. A billion bottle caps! My stars,
Donald! That's a thousand planeloads!
103. Yes! Planes will be flying in here and
unloading a million bottle caps every hour,
day and night, for the next six weeks!
104. Don't even wait around to explain!
Take to the hills while we've still got a
chance!

105. Soon!
106. Those bottle caps have knocked
down half of my rice plants! That rich old
Scrooge shall pay for the damage!
107. My pasture is so full of bottle caps,
my sheep can't eat their grass!
108. And here's another rain of the terrible
things! Oh, brother! Is old Scrooge ever

going to regret this!
109. Unca Scrooge, there's a mob
roaming the valley! And they're
looking for you!
110. If they find me, they'll make me
pay damages! What could I use for
money?
111. Bottle caps! No — They're
out —



112. Nếu tụi vịt trốn trong những cái hang kia thì ẽ mấy năm chúng ẽ cũng không thể tìm thấy chúng!



113. Nghe không bác Scrooge? Lúc này chúng ta còn có thể cứu được mấy cái cổ của mình!

114. Hỡi Có ẽ không ổn kia?



115. Thần kinh của bác sắp nổ lung rồi! Đưa bác lo thuốc! Mau lên!

116. Trời ơi! Bộ thần kinh của bác không thể chọn một thời điểm tệ hại hơn sao!



PHỤT!



118. Thế là bác Scrooge và các chú vịt bị giết đến trước tòa án tối cao xứ Tralla La!

119. Các nắp chai kia sẽ không làm hư đất của ông! Với lại hiện nay chúng có thể ngưng rơi bất cứ lúc nào!



120. Bác không thể tự cứu mình bằng cách lẩn tránh, bác Scrooge! Hãy nói cho họ biết sự thật đi!



121. Những nắp chai sẽ tiếp tục rơi như mưa xuống trong nhiều tuần nữa! Chúng sẽ lấp kín thung lũng đến tận các ngọn cây!

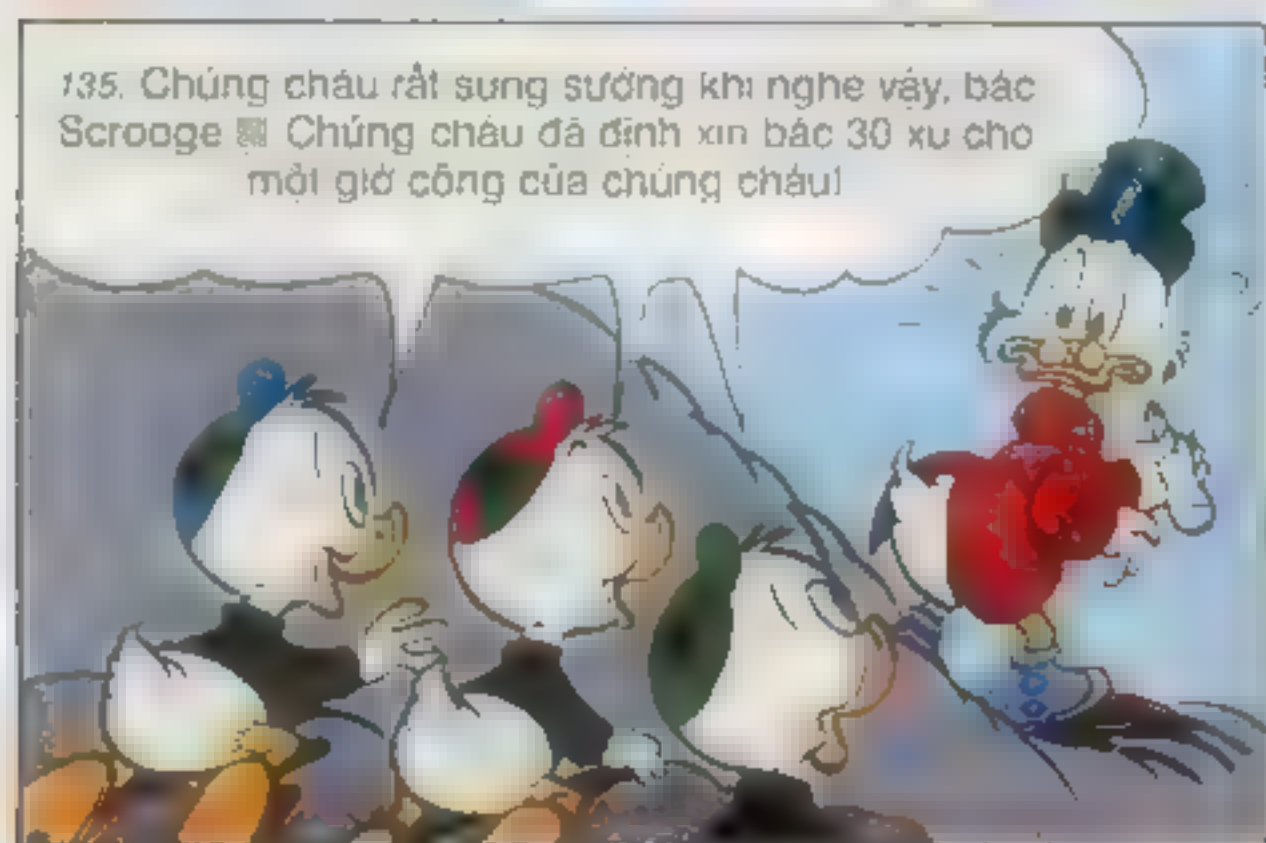
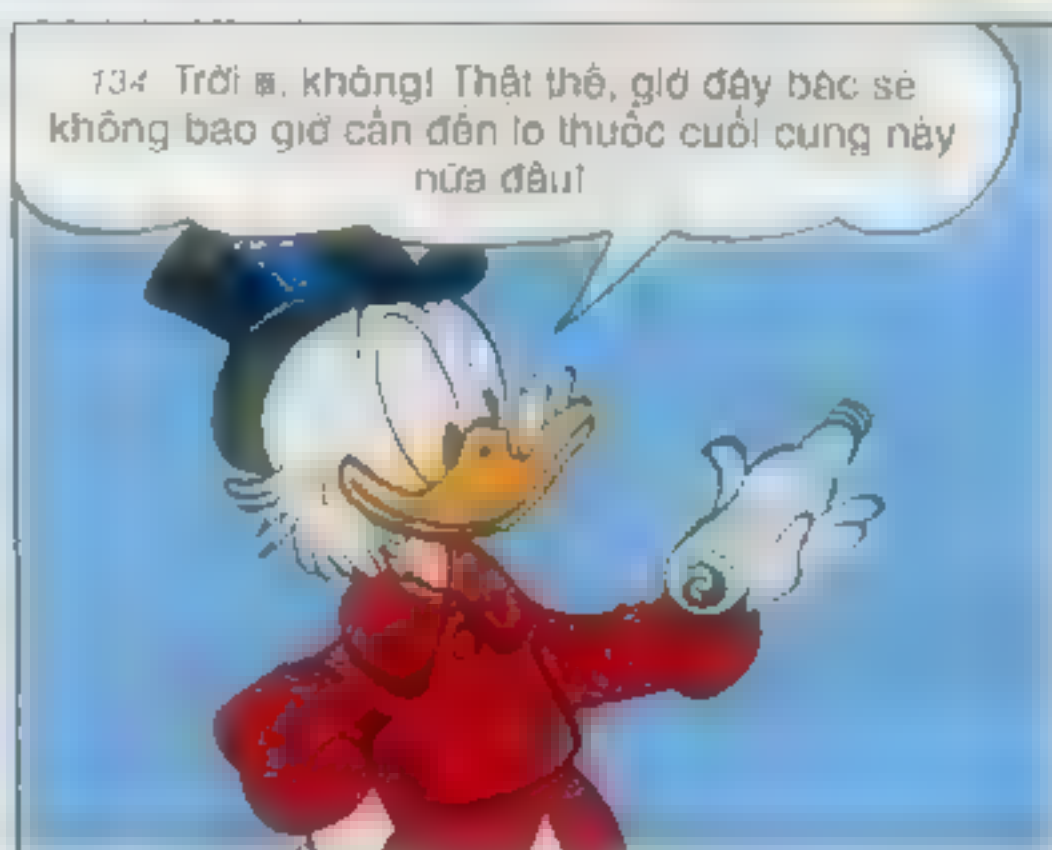
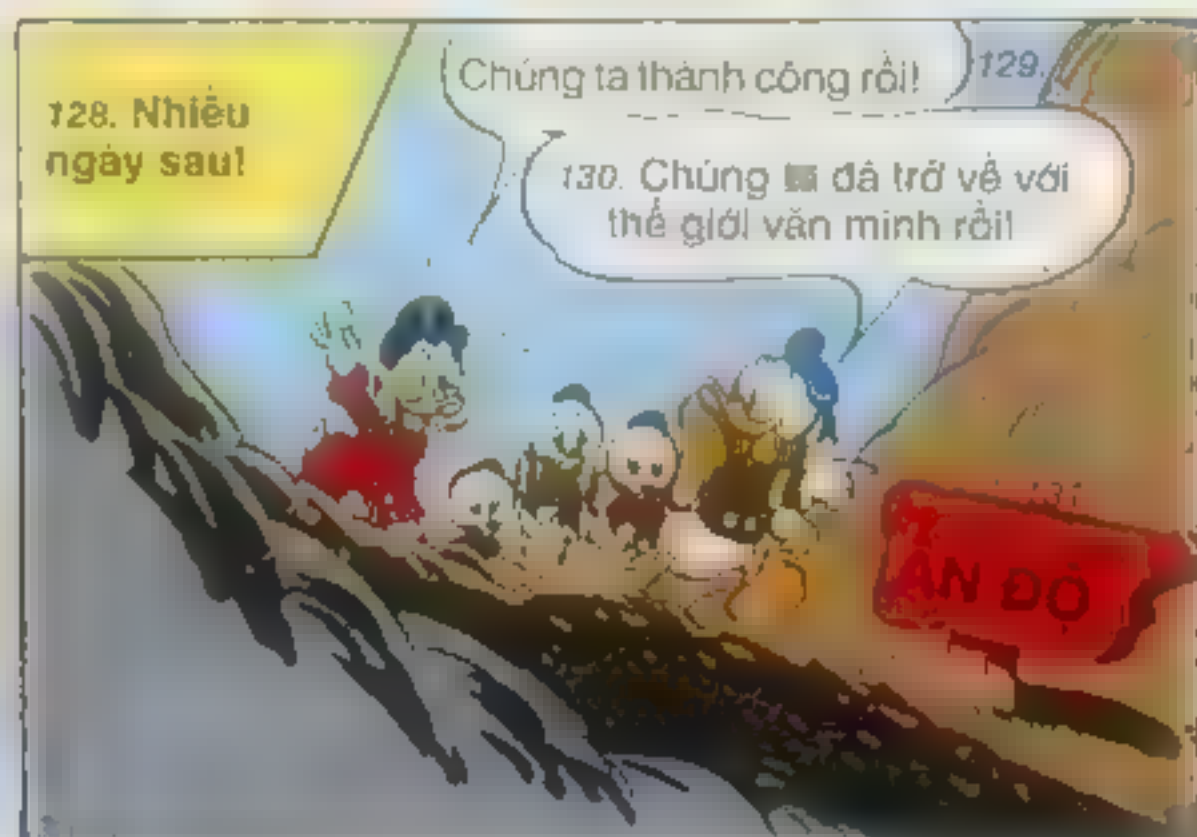
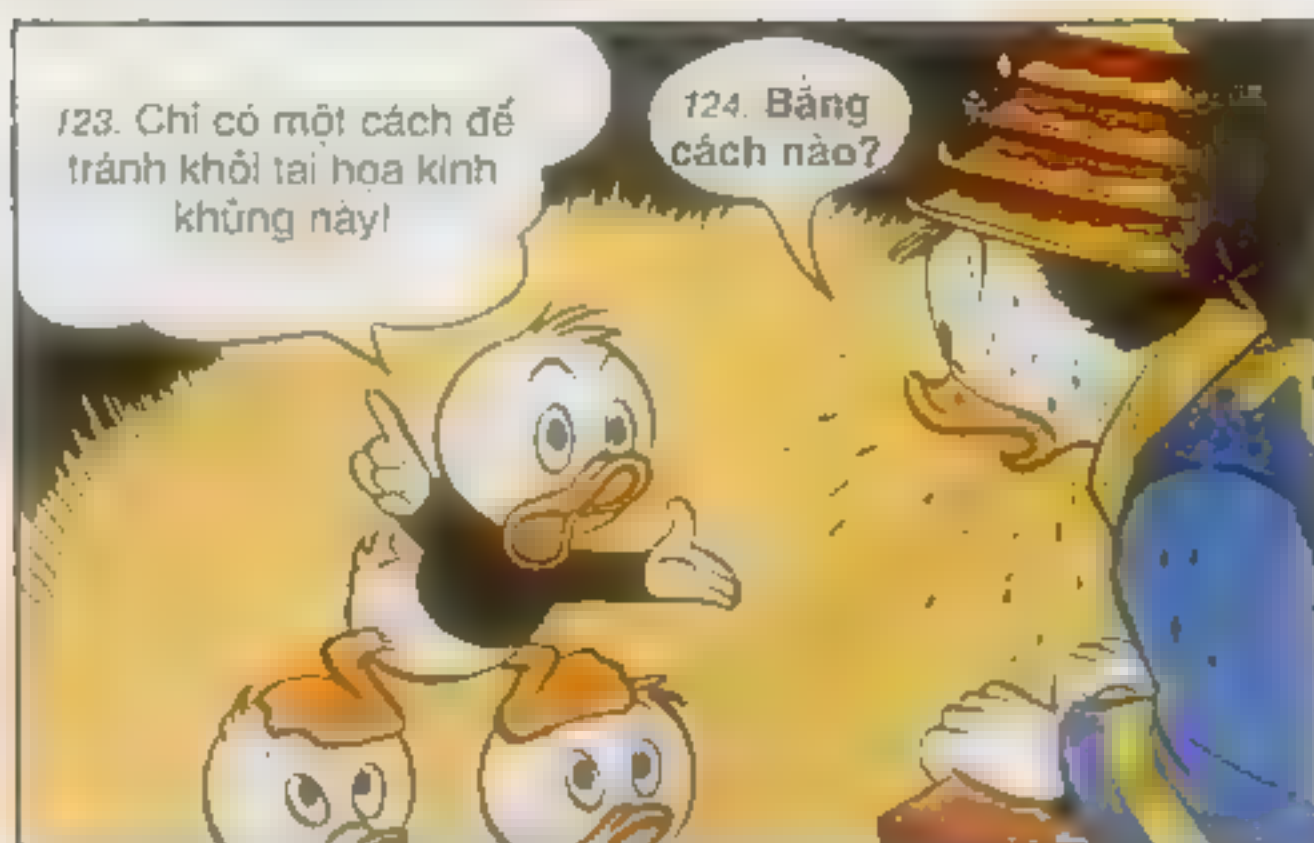


122. Chúng cũng có thể làm nghẽn dòng nước xoáy và đuổi các ông ra khỏi nhà vì ngập lụt!

112. If the ducks are hiding ẽ those caves, we may not find them for years!
113. Hear that, Unca Scrooge? We may save our necks yet!
114. Hey! What's wrong?
115. My nerves are going to pieces! Give me my medicine! Quick!

116. Brother! Your nerves couldn't have picked a worse time!
117. FIZZ!
118. So Uncle Scrooge and the ducks go on trail before the high court of Tralla La!
119. Those bottle caps won't hurt your land! Besides they may stop coming anytime now!

120. You won't save yourself by stalling, Unca Scrooge! Tell 'em the truth!
121. Those bottle caps will be raining down for weeks! They'll fill the valley to the tops of the trees!
122. They may even choke the whirlpool and flood you out!



123. There is only one way to avoid this awful calamity!
124. How?
125. By sending Unca Scrooge and us ducks out to stop the planes!
126. It's a ruse to save their necks! Throw them in the whirlpool!
127. No! The words of the small ducks

are wise! We Tralla Lallians are stuck!
128. Several days later!
129. We made it!
130. We're back to civilization!
131. INDIA
132. Home will be wonderful after that scare!
133. You won't mind being asked for

money any more, huh?
134. Heavens, no! In fact, I'll never need this last bottle of medicine now!
135. We're glad to hear that, Unca Scrooge! We were just going to ask you for our thirty cents an hour wages!
136. Oh, my goodness gracious me! Here I go again!



CHUỘT MICKEY & GOOFY

Vụ án buôn lậu chim quý

Người dịch: TRƯƠNG HẢI

1. Ông Giáo sư già Plunkum sững sờ khi bị bắt tại cảng Duckburg về tội buôn lậu chim nhiệt đới từ Nam Mỹ. Ông ấy thề rằng những kiện hàng chứa chim đúng ra chỉ để đựng những mẫu vật thu thập từ một chuyến khảo sát vừa qua mà thôi. Người con gái của vị Giáo sư nhờ Mickey và Goofy giúp chứng minh sự vô tội của ông ấy. Hai người đi cùng với cô gái trở lại Nam Mỹ, và được ngài Winkler, người được coi như bạn của vị giáo sư, tiếp đón. Người này mời Marie cùng đi trên xe jeep với ông ta để về trang trại. Còn Mickey và Goofy phải đi theo trên một chiếc xe tải do hai nhân vật đây về khả năng lái. Giữa rừng già, đột nhiên chiếc xe jeep và chiếc xe tải rẽ theo hai hướng khác nhau...

2. Đây là hành động của Winkler! Tôi đã nghi ngờ hắn ngay lúc mới gặp! Và giờ đây hắn đã đem Marie đến đúng chỗ mà hắn muốn!

■ Còn hai tên này thì sao hả?!
Theo câu thì chúng định làm gì tui
mình chứ?!

1. Old Professor Plunkum is aghast when he is arrested at Duckburg Docks for smuggling in tropical birds from South America. He swears the crates in which the birds are found should contain only samples from his latest expedition. Mickey and Goofy are asked by the Professor's daughter to help establish his innocence. Journeying back to South America with her, they are met by a Señor Winkler, a supposed friend of the Professor's. Invited back to his ranch, Marie goes with Winkler in his jeep. Mickey and Goofy are told to follow in a truck, driven by two dubious looking characters. Out in the jungle, the jeep suddenly heads in one direction and the truck in another. 2. This is Winkler's doing! I didn't trust him from the moment I set eyes on him! And now he's got Marie exactly where he wants her! 3. What about these two?! What d'you think they've got in mind for us?!



4. Chắc chắn chúng không dành cho tui mình một chuyến tham quan vui vẻ đâu!
5. Sao bỗng dưng tớ có cảm tưởng đây là một chuyến đi không có quay về!



■ Đây rồi! Cái này có thể cứu chúng ta!

7. Vâng ư?
Cách nào?

4. Not some enjoyable sight-seeing tour! That's for sure! 5. And I suddenly get the impression this ain't meant to be a return trip! 6. Here! This could be our salvation! 7. Yeah? How?



8. Câu cốt đầu dây này thật chắc và găm khùng xe, còn tớ sẽ lo làm một mối thông lọng ở đầu dây còn lại!

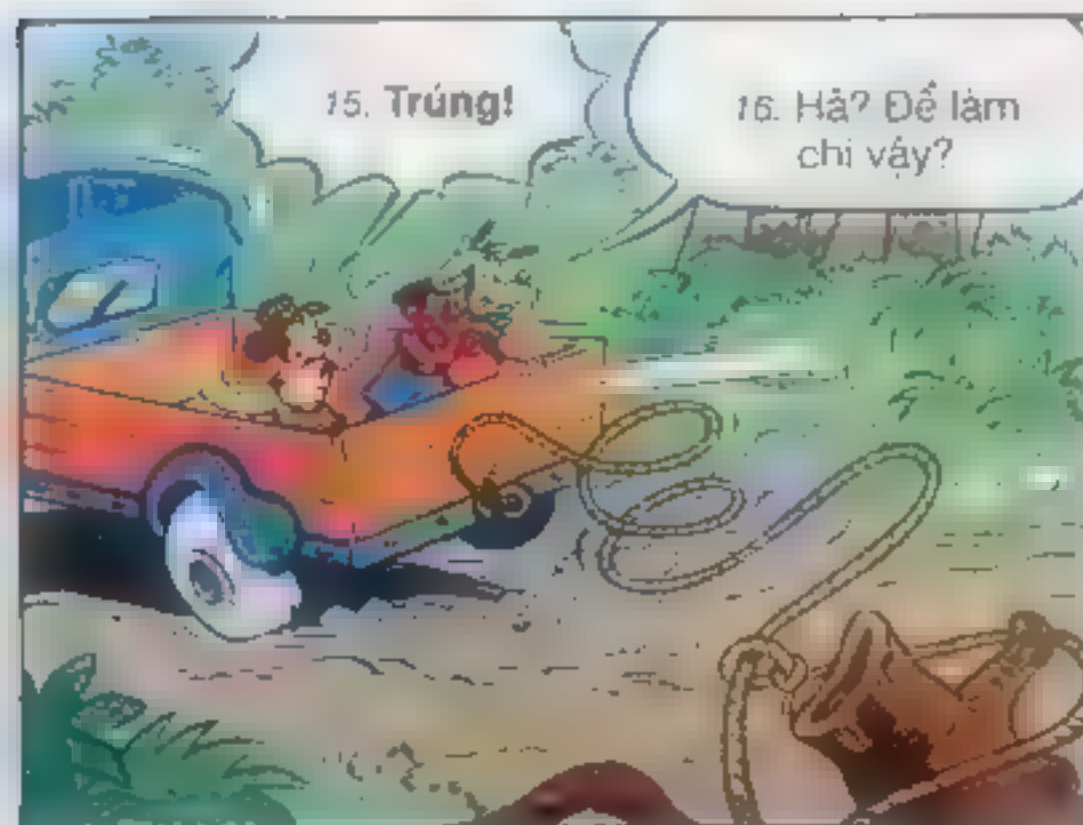
9. Hả?! Đây là Nam Mỹ, đâu có phải miền Viễn Tây!



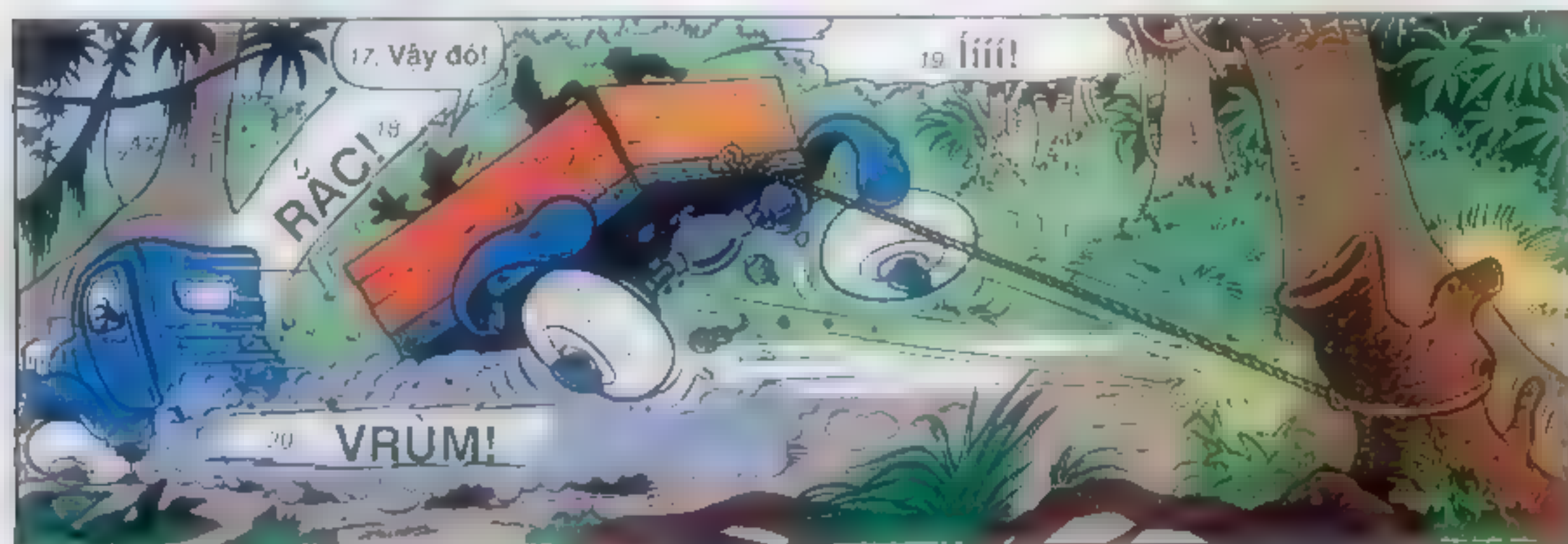
10. Goofy!
Cứ làm đi!

11. Được! Và rồi tui mình sẽ sẵn sàng đẩy lui người Da Đỏ phải không?

8. You tie that end firmly to the base of the truck frame, while I make a lasso with the other! 9. Eh?! This is South America, not the Wild West! 10. Goofy! Just do it! 11. Sure! Then we get ready to fight off Red Indians, do we?



12. Moments later — 13. Okay! Here goes! 14. Yeah? Where? 15. Bingo! 16. Huh? What's the point of that?



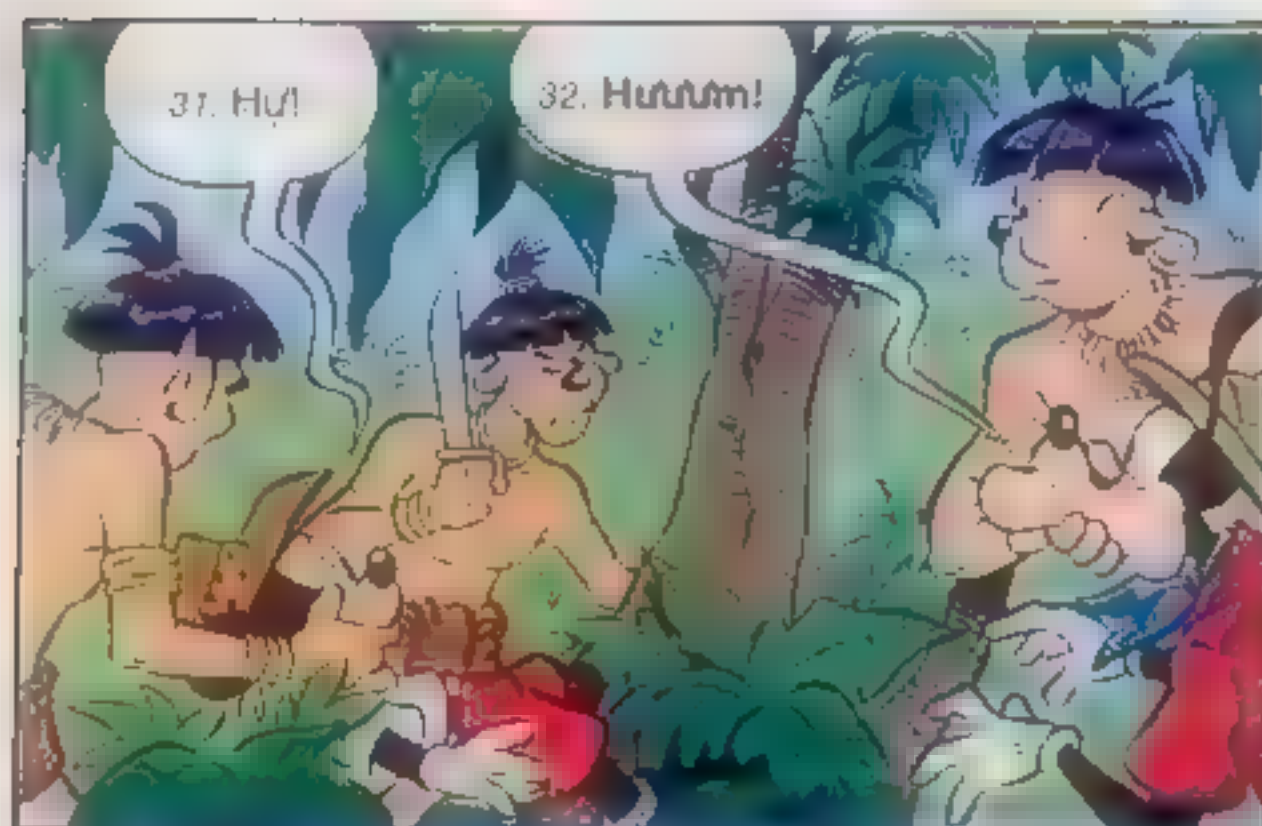
17. That is! 18. CRACK! 19. YIIIIHHH! 20. VROOOM!



21. Gawrrssh! Talk about coming down to earth with a bang! 22. Come on! Move! Fast! They're stopping! 23. SCREECH! 24. Oh, boy! They sure look angry! 25. So would you be, if you'd lost two victims and half a truck!



26. Shucks! I like this not at all! 27. You'll like it less, if they catch us! Faster! 28. Suddenly — 29. Mmmhh! 30. Mmmff!



31. Muhhhh!! 32. MMMFF!



33. Speed it up! They can't be far ahead!



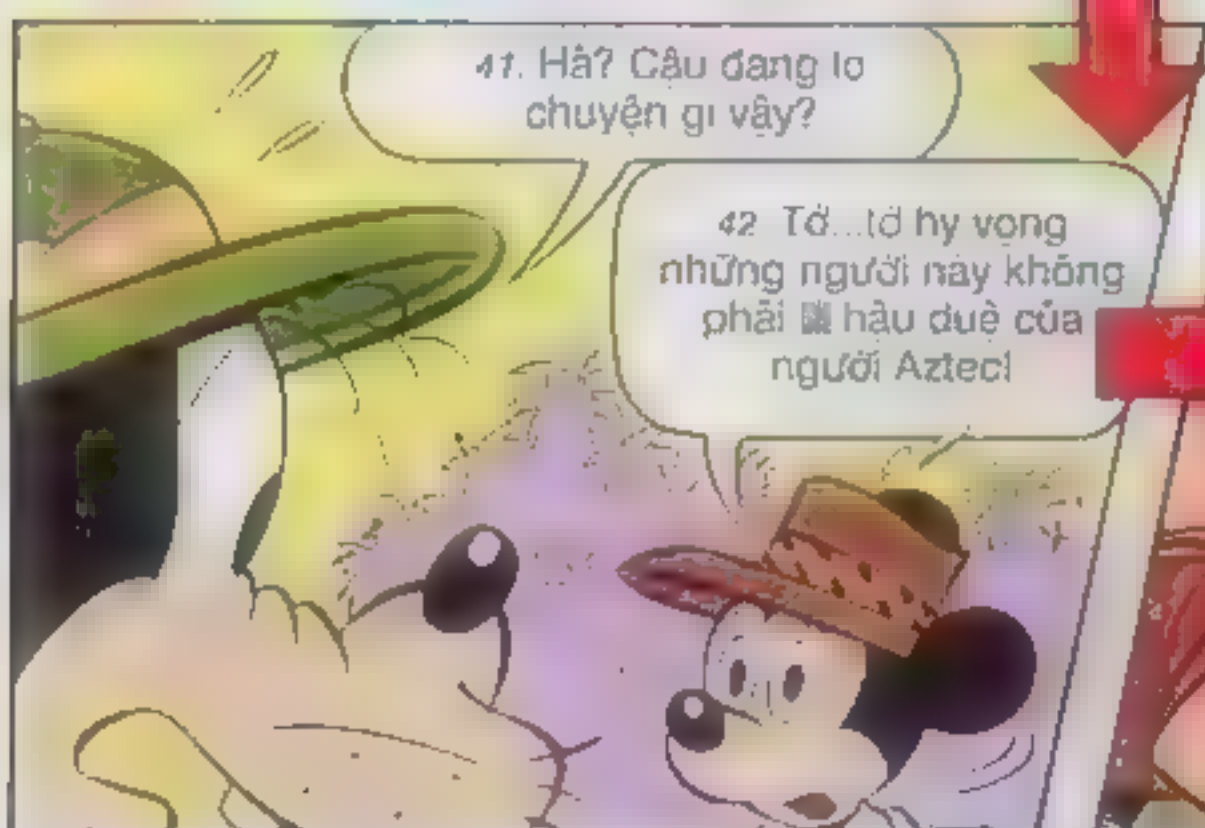
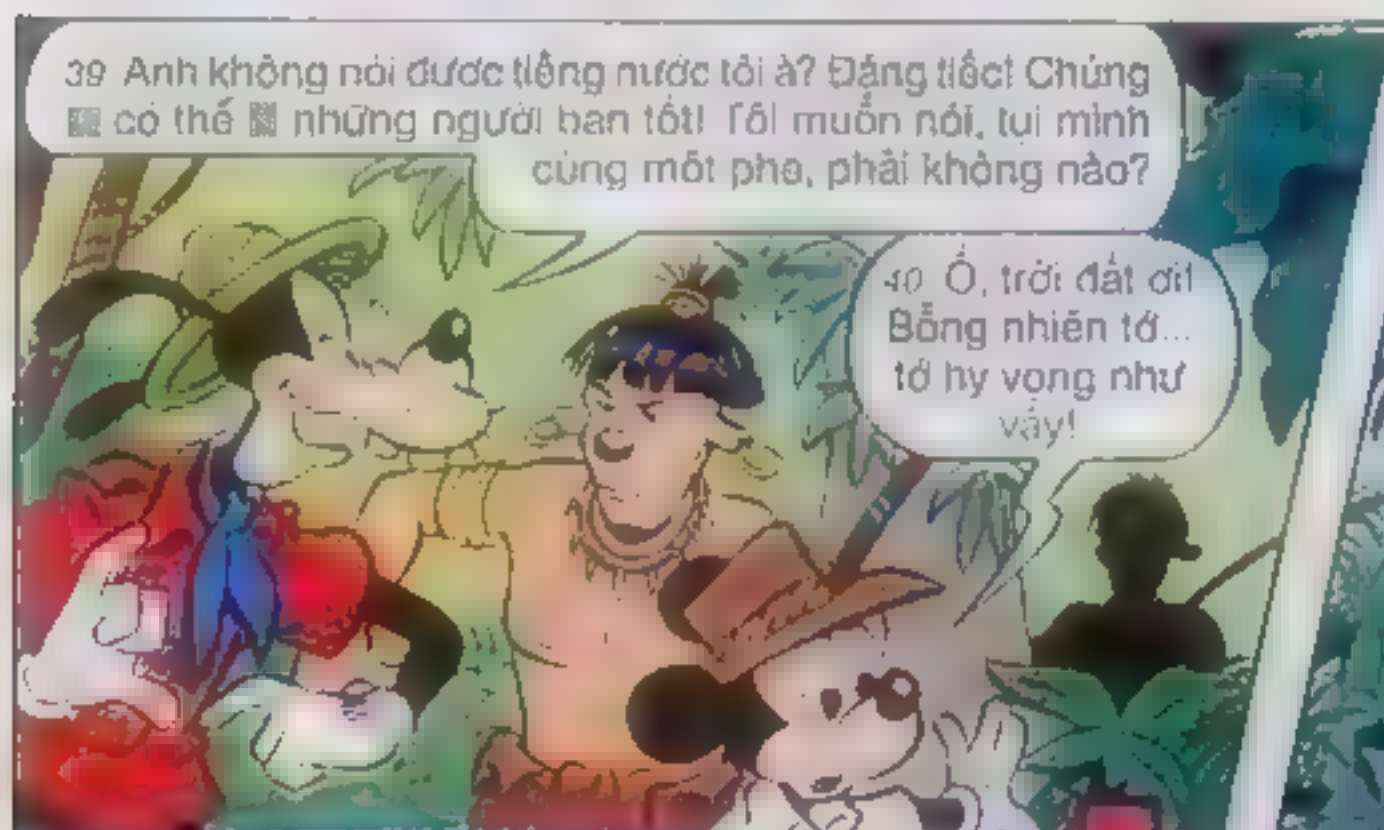
34. Gee, thanks, guys! 35. Much obliged, fellers! For a moment we thought we wus goners!



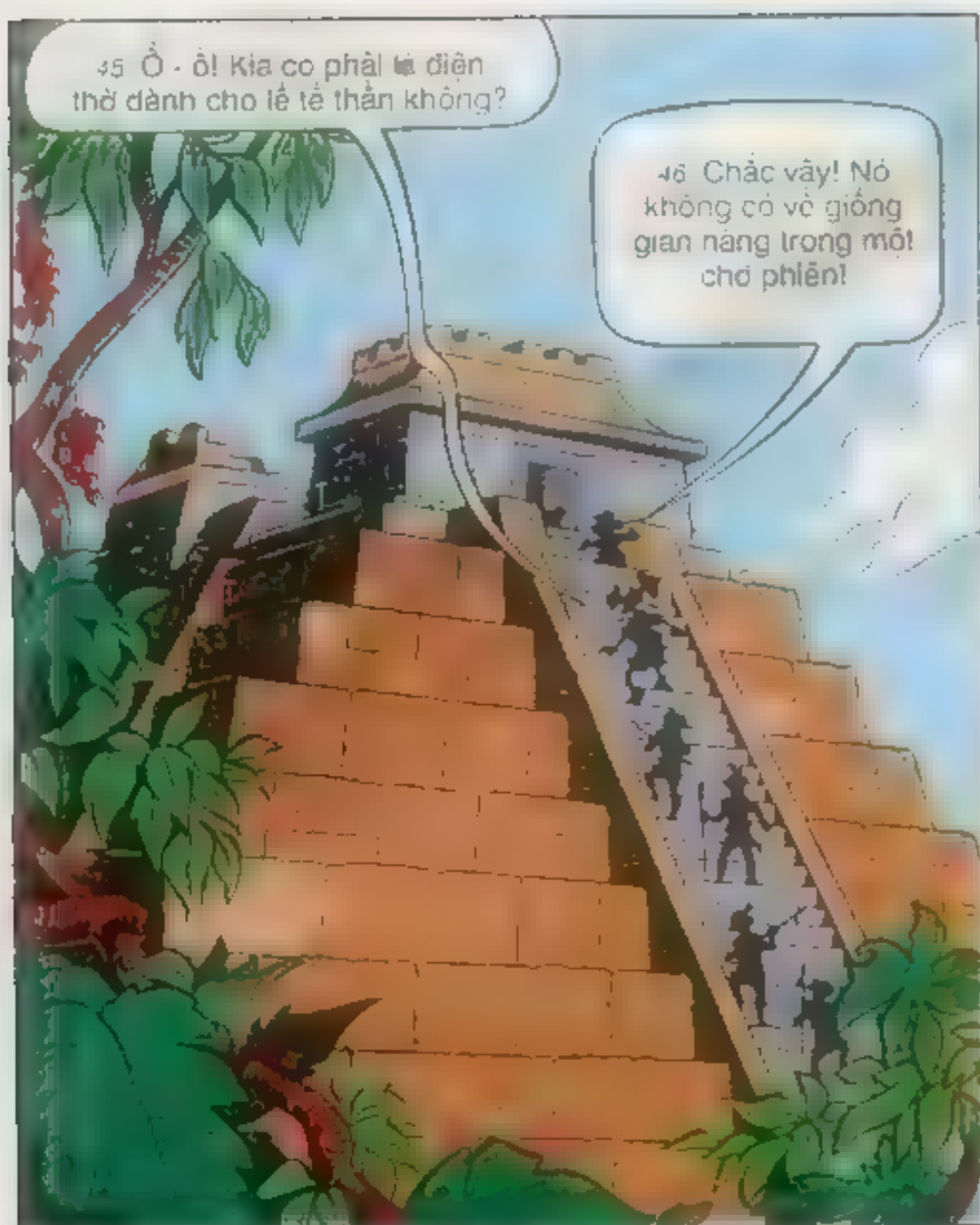
36. Sau đó...

37. Ờ... câu có cảm nhận là họ không nói nhiều và muốn mình đi lối đó không?

38. Hoặc là thế hoặc là họ chỉ thích xô đẩy người ta!



39. You don't speak any of our language at all? A pity! We could be great friends! I mean, I think we're on the same side, ain't we? 40. Oh, migaawwssh! Suddenly I-I hope so! 41. Huh? What's buggin' you now? 42. I-I hope these chaps aren't descended from Aztecs! 43. Why's that? 44. The Aztecs believed in human sacrifice! And they usually performed them in places like that!



45. Ồ - Ồ! Kia có phải là đền thờ dành cho lễ tế thần không?

46. Chắc vậy! Nó không có vẻ giống gian hàng trong một chợ phiên!



47. lllll! Ôôôô!

51. Yên nào! Bình tĩnh! Đó chỉ là những con dơi!

52. Suy! Làm ơn đi!

45. G-gulp! Is-is that the altar for the sacrifices?

47. YlllllHHH! OHHHHH!

48. FLTTTTR!

49. FLPPPI! FLLPPPI!

50. FLTTTTR!

51. Steady! Calm down! They're only bats!

52. Ssssh! Please!



53. Klai Anh nói tiếng của chúng tôi ư?

54. Phải! Nhưng phải nói nhỏ chứ! Những cái đền này là chỗ ở của hàng ngàn con dơi đó!

55. Và mọi tiếng động lớn đều sẽ làm chúng cất cánh và gây ra sự tàn phá do bay loạn xạ trong chỗ chật hẹp này!

56. Tôi xin giới thiệu! Tên tôi là Pablo! Tôi là một cựu nhân viên của ông Giáo sư! Tôi đang ẩn trốn ở đây!

57. Vì sao?

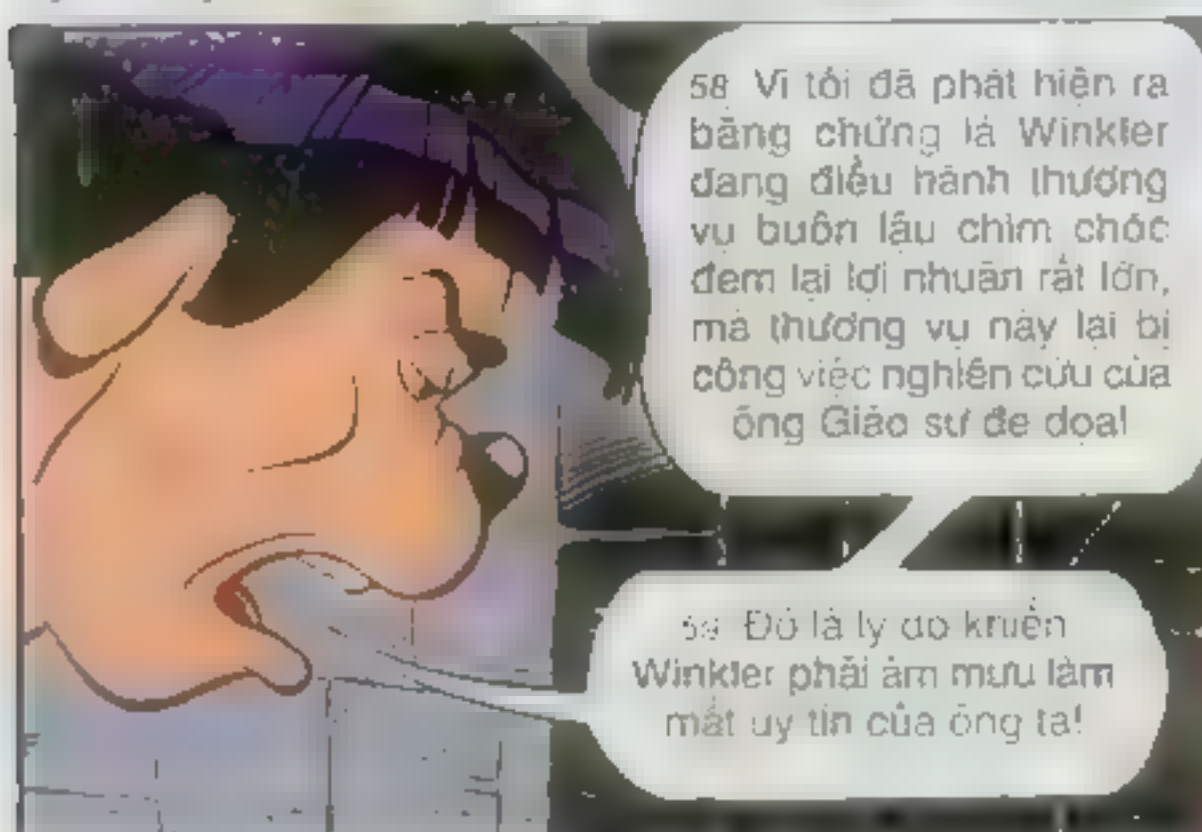
53. Say! You speak our language?

54. Yes! But keep your voice down! Those temples are the homes of thousands of bats!

55. Any loud noise and they take off and cause havoc, flapping around blindly in the confined space!

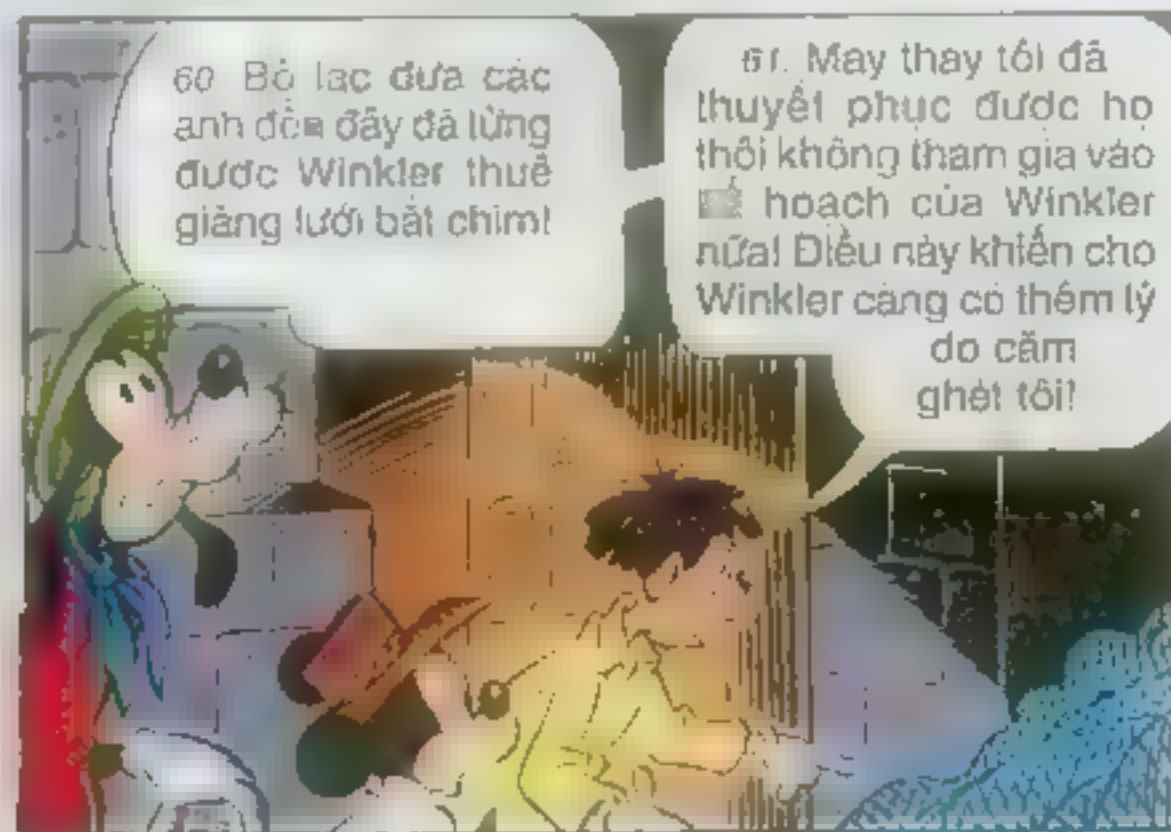
56. Let me introduce myself! My name is Pablo! I am a former helper of the Professor! I'm in hiding here!

57. Why?



58. Vì tôi đã phát hiện ra bằng chứng là Winkler đang điều hành thương vụ buôn lậu chim chóc đem lại lợi nhuận rất lớn, mà thương vụ này lại bị công việc nghiên cứu của ông Giáo sư đe dọa!

59. Đó là lý do khiến Winkler phải âm mưu làm mất uy tín của ông ta!



60. Bỏ lạc đưa các anh em đây đã từng được Winkler thuê giăng lưới bắt chim!

61. May thay tôi đã thuyết phục được họ thôi không tham gia vào hoạch của Winkler nữa! Điều này khiến cho Winkler càng có thêm lý do căm ghét tôi!

58. I have uncovered proof that Winkler is running a hugely profitable bird smuggling business, which the Professor's research was endangering! That was the reason Winkler plotted to discredit him!

60. The tribe who brought you here used to be employed by Winkler to catch the birds in nets!

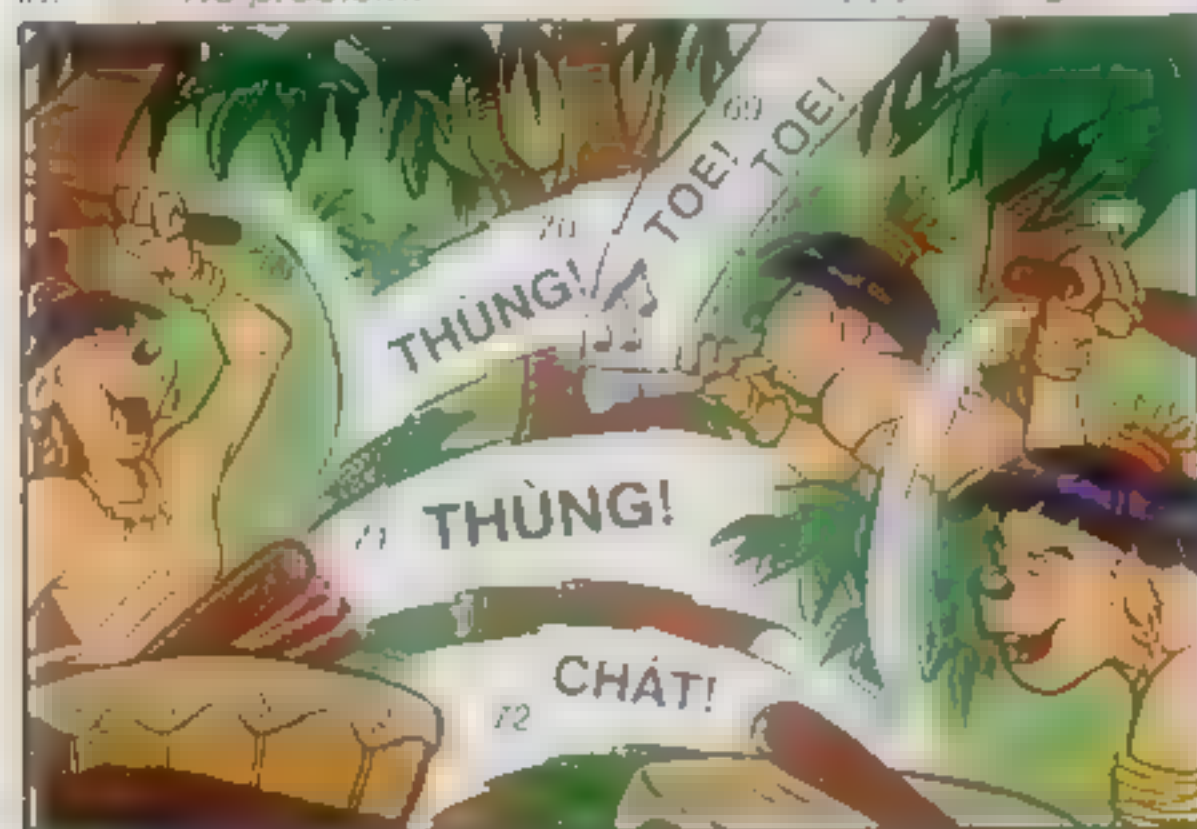
61. Fortunately I've persuaded them not to take part in his scheme anymore! Which is another reason for his hostility towards me!



62. You know Marie, the Professor's daughter, of course? She's with Winkler! How does that affect things? 63. It frightens me! There's no knowing what that blackguard will do to keep his secret dark! 64. We've got to mount a rescue attempt! 65. We will leave at once! The tribe will help us!



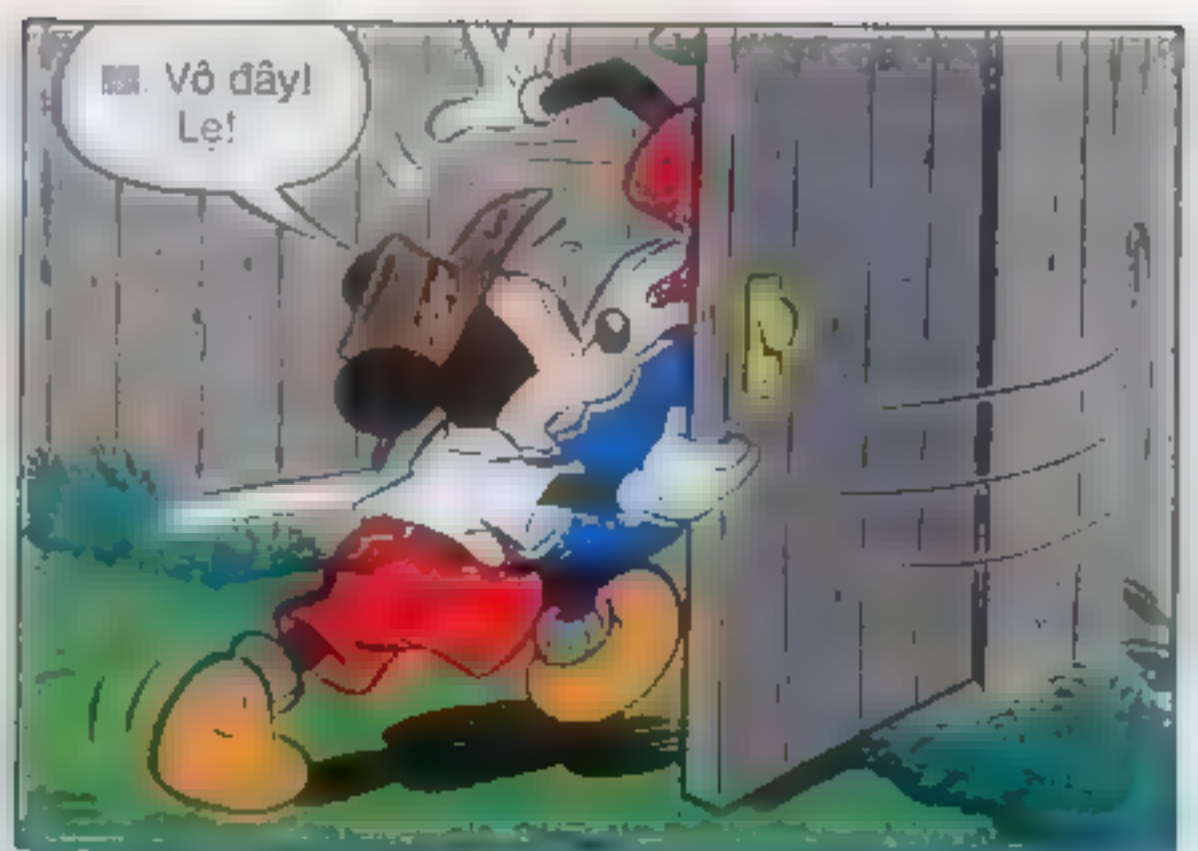
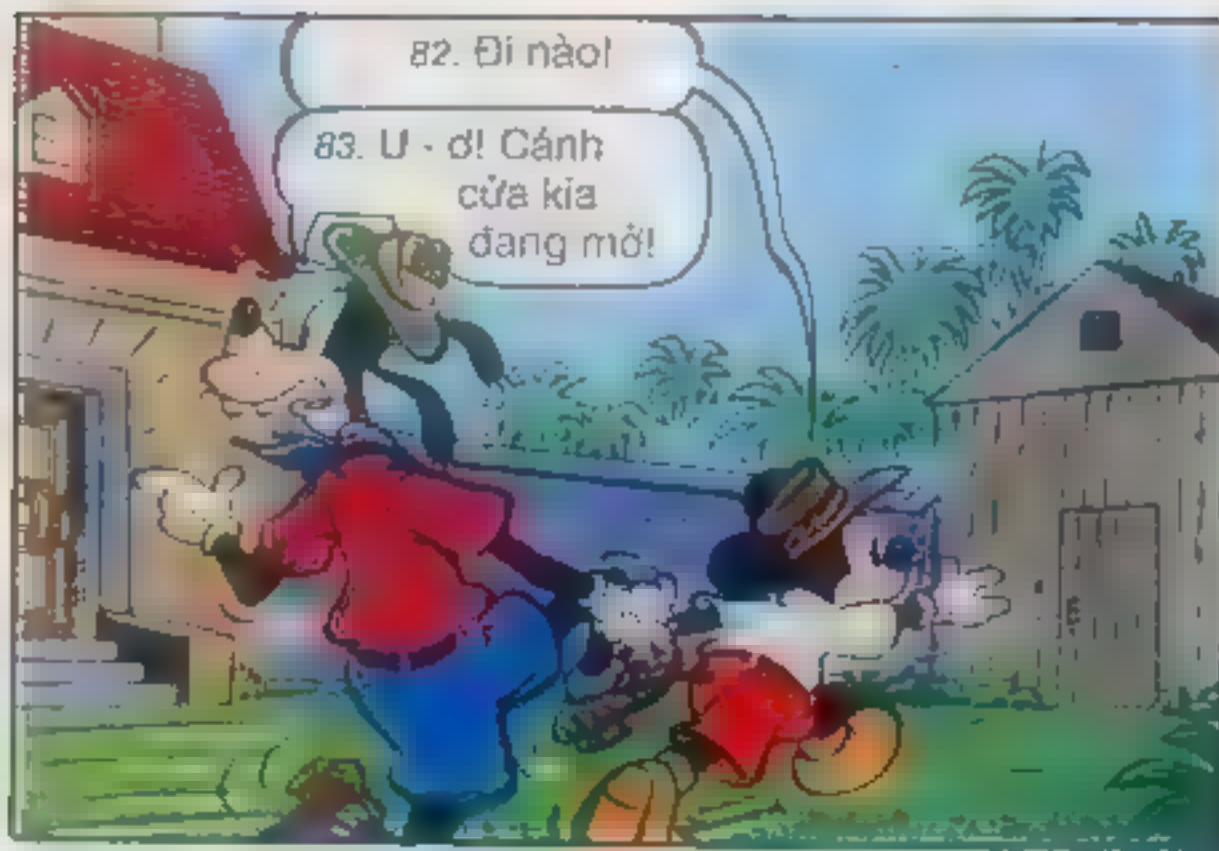
66. A little later — 67. Mmm! Our chauffeur and his assistant guarding the entrance! We'll need to create a diversion to get us in! 68. No problem! Our friends will be happy to oblige!



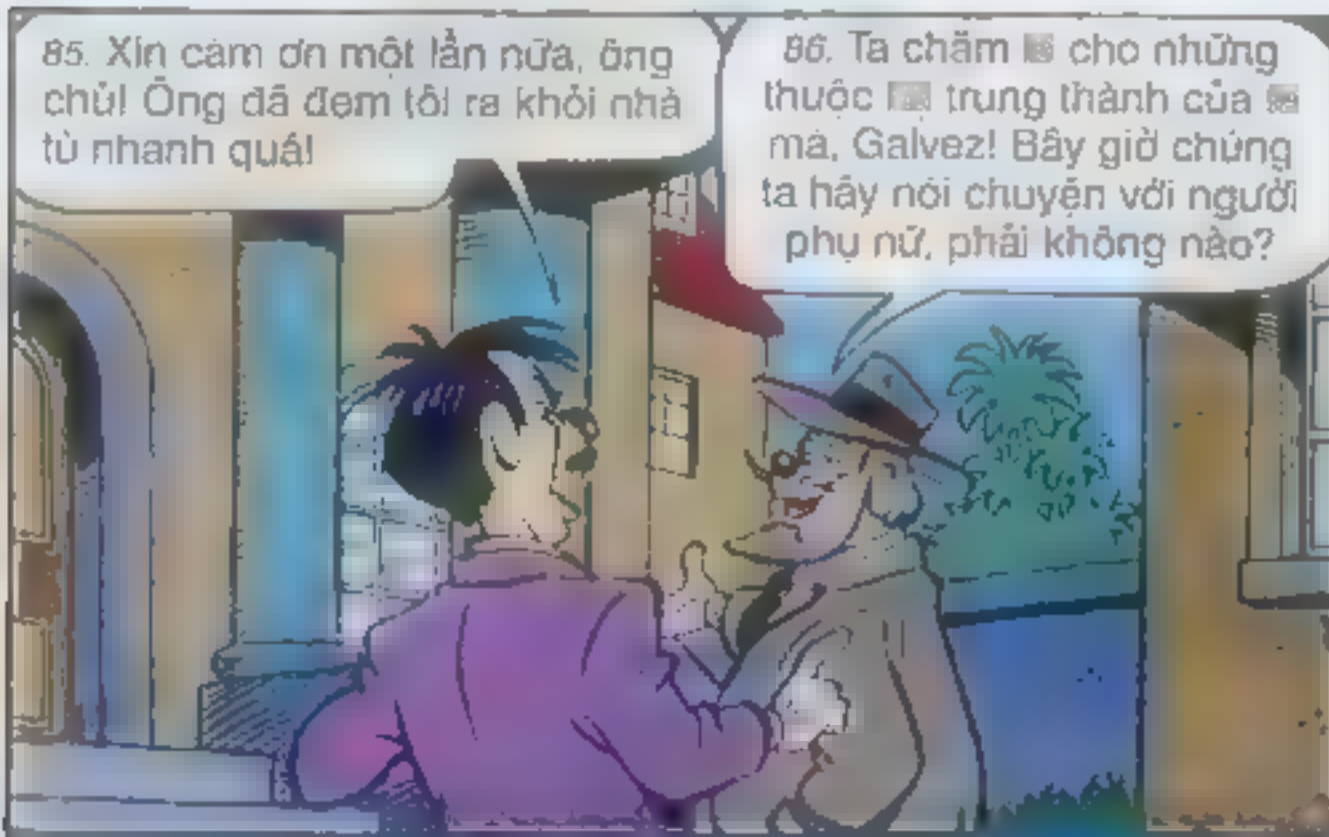
69. PHWIII! PHWIII! 70. BOM! 71. BOOOOM! 72. BAMB! 73. Huh? Someone going loco out there? 74. Better investigate, I say! 75. PHWIII! 76. BOM! 77. BOOOOM!



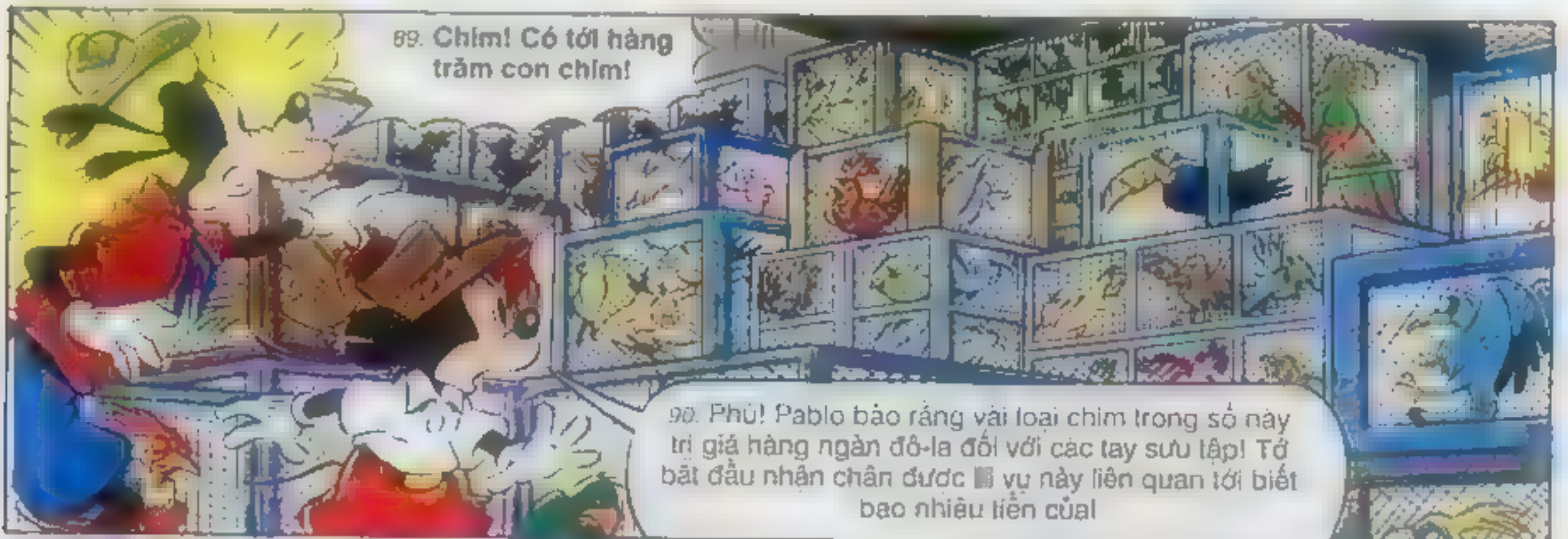
78. Allez-oop! 79. Huh? Ali Who? 80. Never mind! We're in! 81. That don't mean the music'll stop now, does it? I was just starting to quite enjoy it!



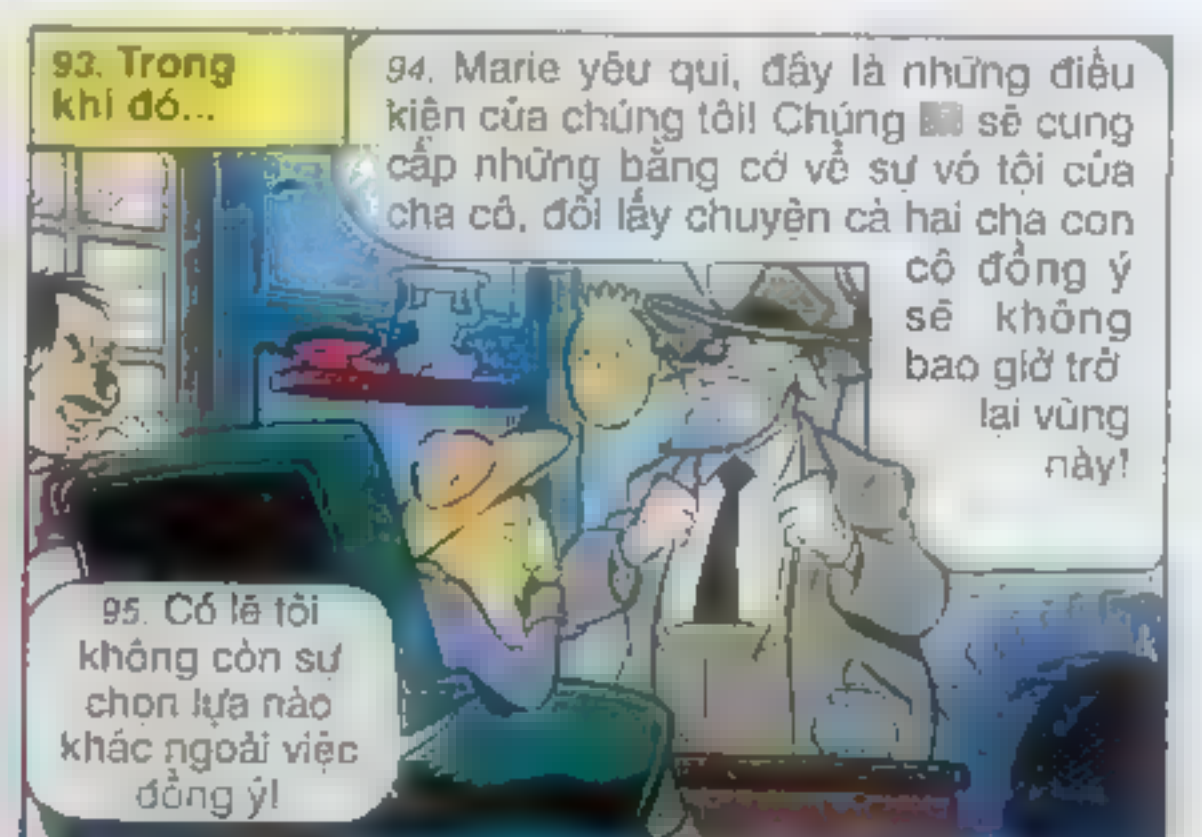
82. Come on! 83. Uh-oh! Th-that door's opening! 84. In here! Quick!



85. Thanks again, boss! Good of you to get me out of jail so quickly! 86. I look after my loyal servants, Glavez! Now let us talk with the woman, shall we? 87. The guy we handed over to the police, eh? So much for justice! 88. Cor! Look what we have here, Mickey!



89. Birds! Bloomin' hundreds of 'em! 90. Phew! Pablo said some of these species are worth thousands of dollars to collectors! I'm just starting to realise exactly how much money is involved!

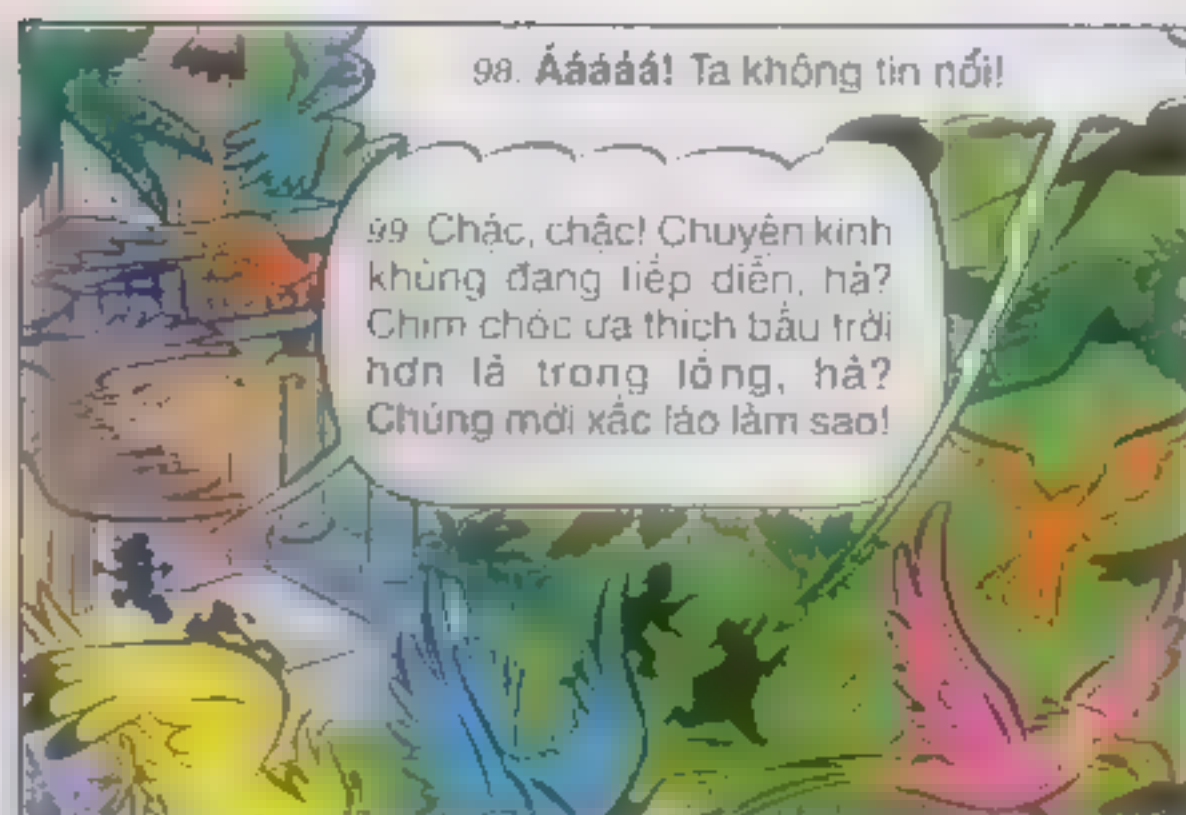


91. Well, I've heard that money talks! Now we have money that flies! Let's release 'em all, eh, Goofy? 92. Sure thing! 93. Meanwhile — 94. Here are our terms, my dear Marie! We shall supply proof of your father's innocence, in return for your agreeing both never return to the region! 95. It seems I've no choice but to agree!



96. Ông chú! Nhìn kia!!
Nh...những con chim!
Ch...chúng số lông!!

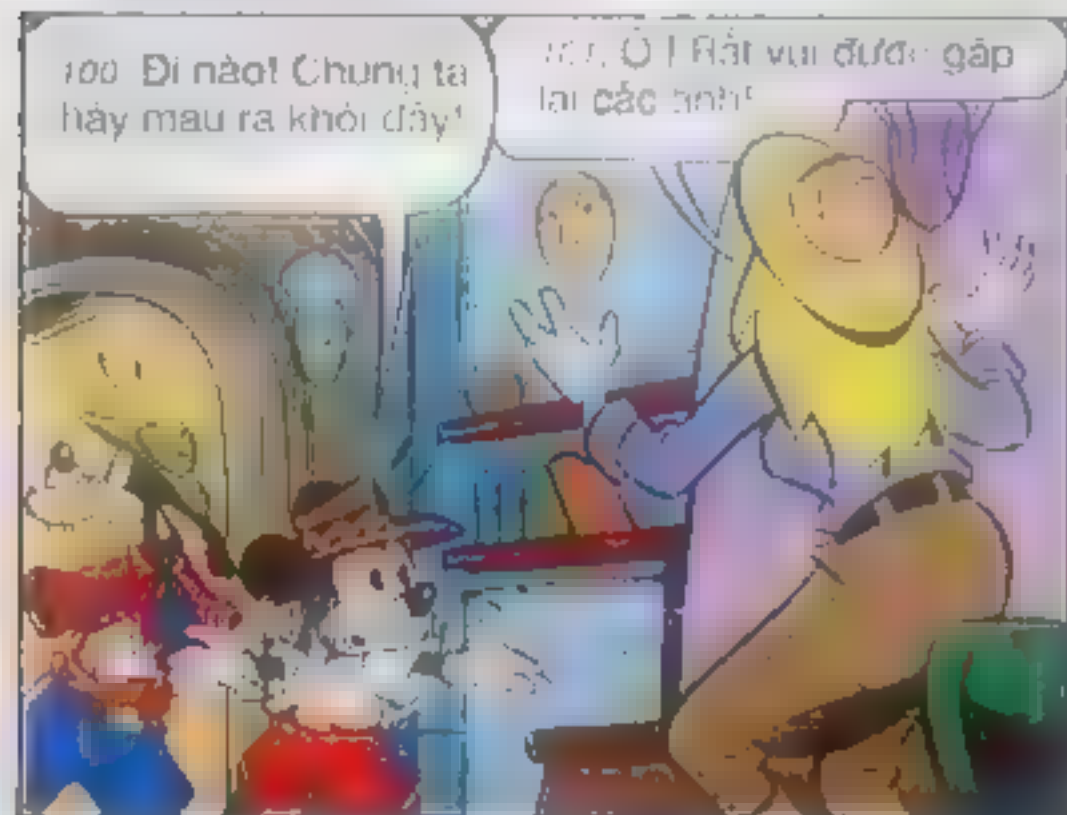
97
Cái gì?!!



98. Ááááá! Ta không tin nổi!

99 Chắc, chắc! Chuyên kinh
khủng đang tiếp diễn, hả?
Chim chóc ưa thích bầu trời
hơn là trong lồng, hả?
Chúng mới xác lão làm sao!

96. Boys! Look!! In the land of the sky!! 97. Whaat?!! 98. Aaaggh!! I-I don't believe this! 99. Tut, tut! The terrible things that go on - eh? Birds preferring the skies to cages, eh? The impertinence of them!



100 Đi nào! Chúng ta
hãy mau ra khỏi đây!

101. Ôi! Rất vui được gặp
lại các anh!



102 Những kiện hàng chứa những
mẫu vật thực sự của cha tôi! Đó là
toàn bộ bằng chứng mà chúng ta
cần!

103 Không còn thời gian để
xem! Winkler và bọn gia nô
của hắn tới kia!

100 Come on! Let's get out of here fast! 101. Oh! Am I glad to see you! 102. The crates containing my father's real samples! That's all the evidence we need! 103. No time to look! Here come Winkler and his toadies!



104. Bất
ngờ...

105. Lối này! Bỏ lạc đó có thể chiến đấu,
nhưng Winkler và lũ thuộc hạ cơ súng!
Vay chạy trốn là thượng sách!



106 Tôi đã nhắn với vài người thổ dân yêu cầu cảnh
sai đồn chúng tại khu đền của người Aztec!
Chúng ta hãy chạy trở lại đó!

107 Nề! Hay lắm! Và điều
đó khiến tôi đột nhiên nảy
ra một ý tưởng tuyệt vời!

104 Suddenly 105. This way! The tribe could make a fight of it, but Winkler and his men have rifles! So flight's the best option! 106. I've sent word to the tribesmen, asking the police to meet us at the Aztec temples! We're heading back there! 107. Say! Good! And that suddenly gives me a wonderful idea!



108. Lát sau...

109. Ê, thằng kia!
Xuống đây!

110. Há?
Tôi ư?

111. Có chắc các ông không khoát lên đây
xem đàn chim vừa bay
đến không hả?

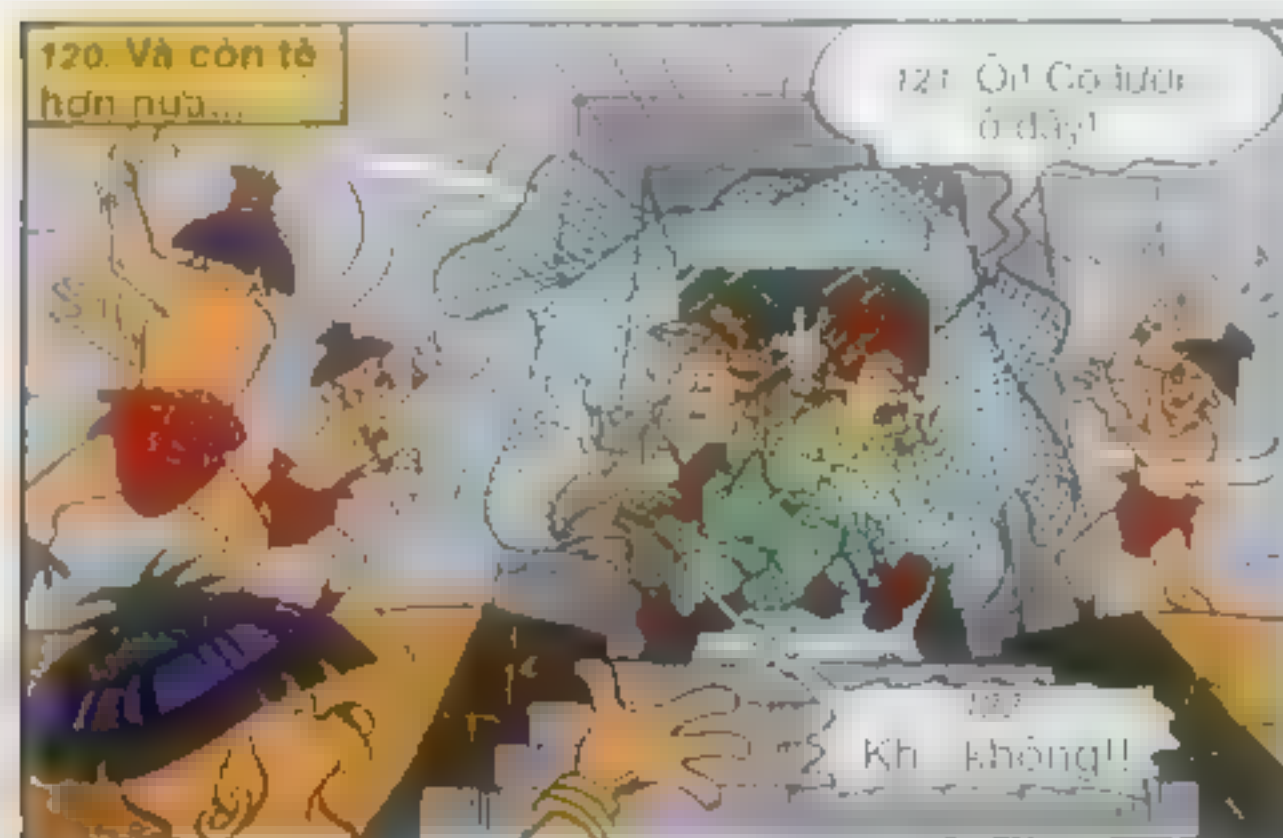
108 Shortly — 109 Hey, you!! Come down here! 110. Huh? Me? 111. Sure you wouldn't sooner come up here and see the flock of birds that just flew in?



112. Eh?!! 113. This way! But quiet! They're resting! 114. Okay! Ready?



115. AAAAAAHHHH! 116. PHWIIII! 117. TUUIIT! 118. BANG! BOMM! 119. FLAPI FLAPI!



120. And there's worse 121. Ahh! There's a net here! 122. N-nooo!! 123. Heh, heh! All tied and trussed, ready for delivery to the police! Neat, eh? 124. FLAPI FLAPI!



125. Shortly -- 126. Hello, father?! You're in the clear! Isn't it wonderful?! 127. Very fitting, is it not? Trapped by the same nets they used to trap the birds! 128. They're also going to spend the next few years living like the birds they trapped! Behind bars!

VIT DONALD

Hẻm núi hiểm nghèo

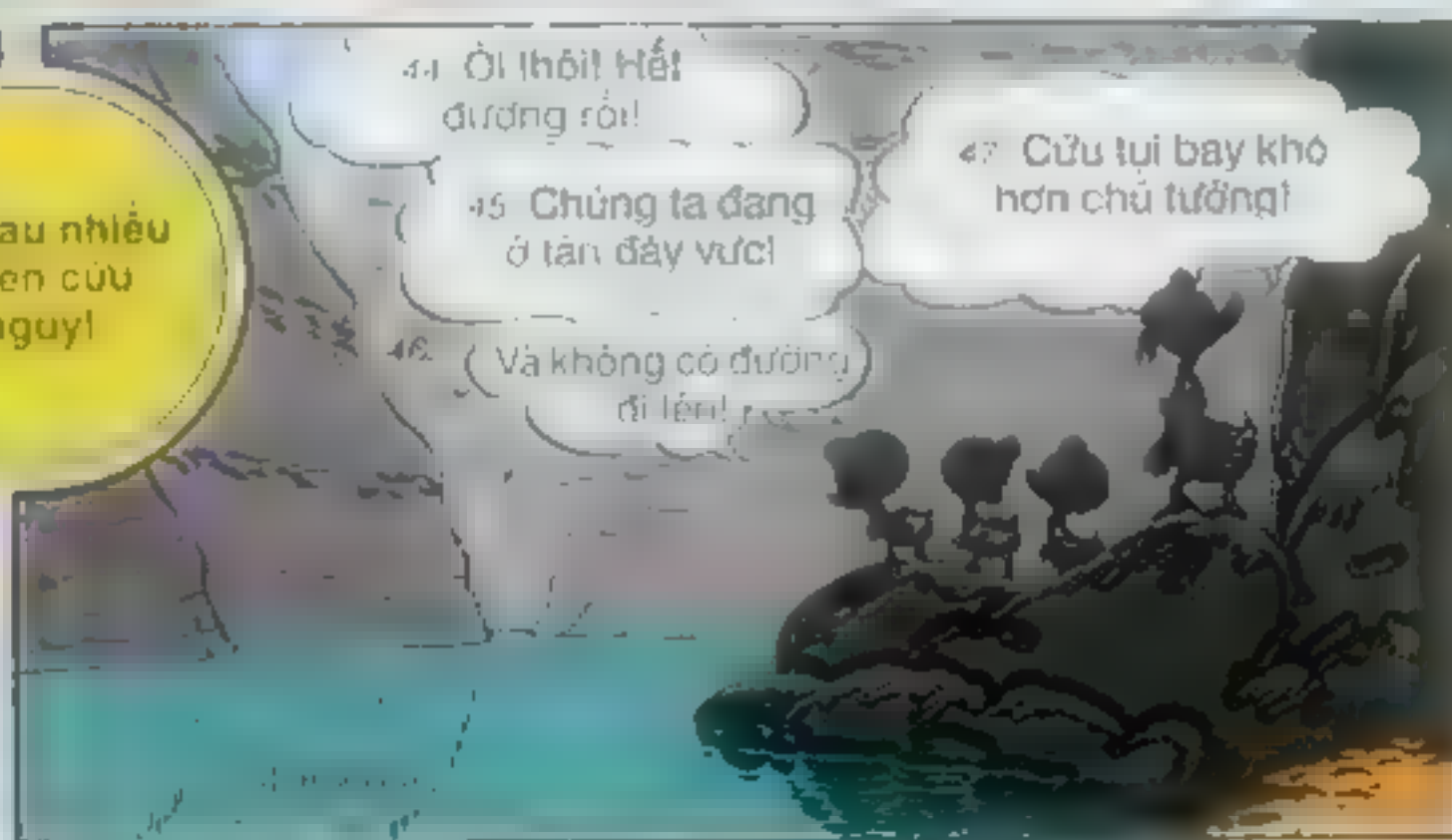
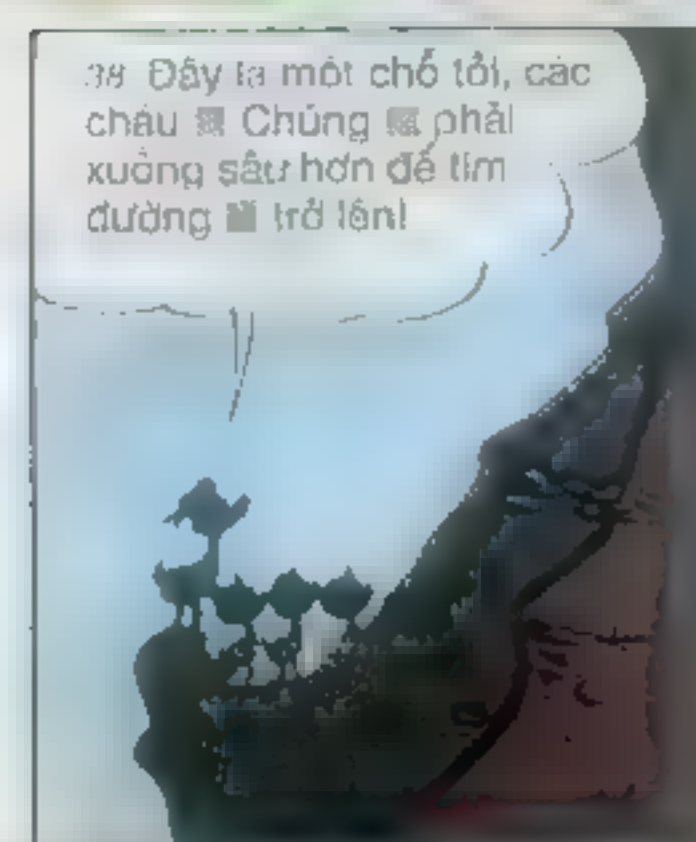
Người dịch: TRẦN TÂN MỸ



1 Gee! It's a long way...
2 ...down...
3 ...the river!
4. GRAND CANYON OF THE COLORADO
5. It's over a mile!
6. It says so...
7 ...the guide book!
8. EEK! WE'RE FALLING!

THUD!
9. Help! HELP! Your nephews have fallen into the canyon!
11. They would!
12. They landed on that first ledge!
13. I can save them easy!
14. You don't need to save us, Uncle Donald!

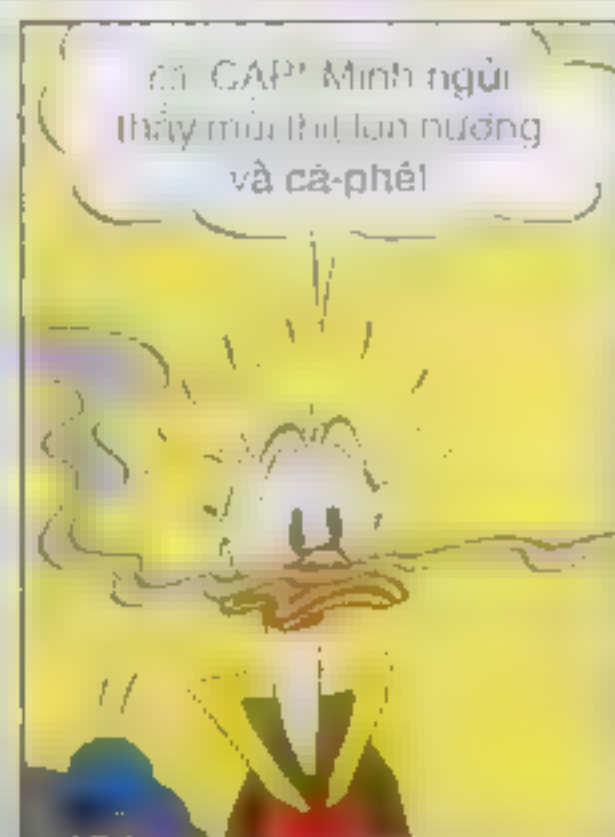
15. We can climb back up...
16. ...without your help!
17. Stay where you are! If I save you, I'll be a hero! So I'm going to save you!
18. WAK!
19. Look...
20. ...who's...
21. ...talkin'!



22. Now see what...
23. ...you caused happen...
24. ...Uncle Donald!
25. SLIP
26. We're really...
27. ...in danger...
28. ...now!
29. ZOW
30. Oh! Save those little boys! Save them! Save them!

31. Don't worry, ma'am! I'll save them!
32. Like...
33. ...this...
34. ...perhaps!
35. Relax, Uncle Donald!
36. We'll edge you...
37. ...over to that rock!
38. This is a bad spot, boys! We'll have to go further down to find a way back up!
39. It's lucky I'm an expert mountain

climber!
40. EEK!
41. Coming, Uncle Donald!
42. HELP! HELP!
43. Several rescues later!
44. Well! Isn't this something!
45. We're at the bottom of the canyon!
46. And no way up!
47. It's gonna be harder to save you kids than I thought!



48. We'll have to go eighty miles down the river...

49. ...to the next trail crossing!

50. We'll need a boat!

51. You make it sound hard! I'm sure I can save you kids easier than that!

52. After we've had a good night's sleep, I'll wake up with a flock of swell ideas!

53. And a swell appetite!

54. And nothing... 55. ...to eat!

56. Tut! Tut! Boys! Don't be blue! Unca

Donald will save you first thing in the morning!

57. Unca Donald can sleep!

58. We'll watch the river for driftwood...

59. ...to make a boat!

60. MORNING

61. SNIFF! 62. SNIFF!

63. WAK! I smell bacon frying — and coffee!

64. I'll be doggoned!! Hey! How did you kids get all of that stuff?

By staying awake!

66. It drifted down the river last night...

67. ...and we grabbed it!

68. But these bags — they couldn't float!

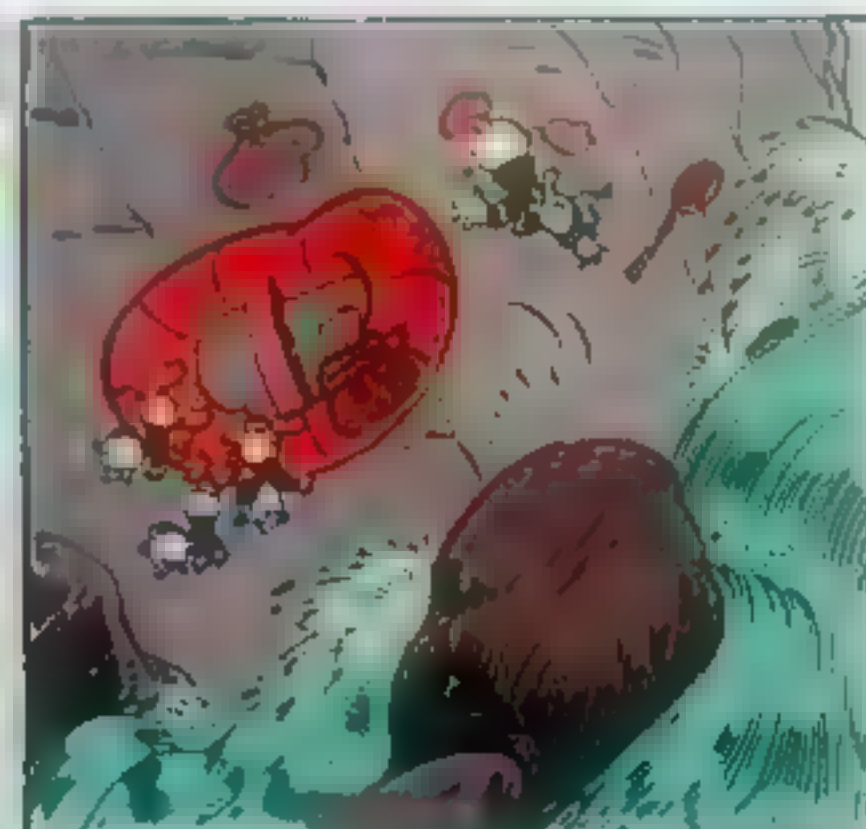
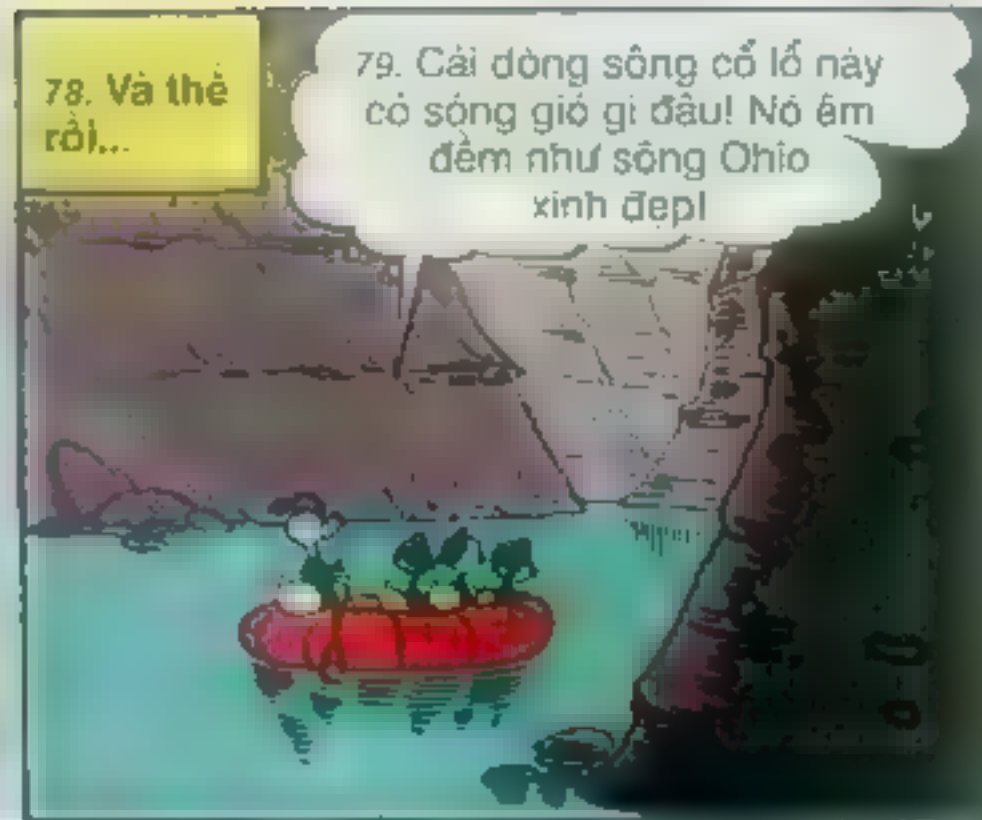
69. ? 70. ? 71. ?

72. U.S. ARMY

73. No! They were in that rubber boat...

74. ... which must have broken loose from an army camp...

75. ...up the river!



76. Talk about luck! Now it's goin' to be a simple matter to save you kids!

77. Put that stuff back aboard! We'll sail right after breakfast!

78. And so —

79. This old river isn't so tough! It purrs along like the beautiful Ohio!

80. Won't the crowd cheer when they see me sail out of the canyon with you kids safe and sound!

81. Stop dreaming, and use the paddle!

82. There's rapids...

83. ...ahead!

84. Take that fork, Unca Donald!

85. It's not...

86. ...so rough!

87. Who's giving orders here — the captain or the crew?

88. I'm takin' this fork! It's shorter!

89. All of our provisions are lost!

90. And where...

91. ...is Unca Donald?

92. That must be him under the boat!

93. Get him out!

94. Quick!

95. Another minute...

96. ...and we would have...

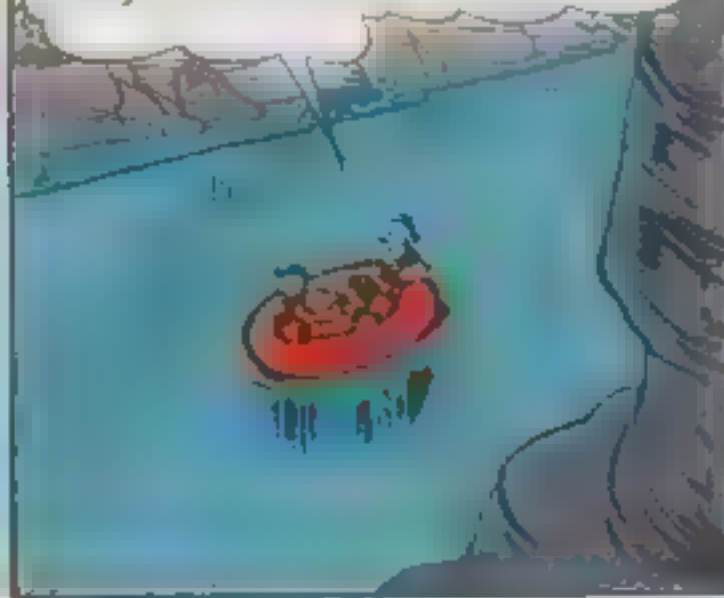
97. ...lost our captain!

98. Hậu quả của việc mất lương thực bắt đầu thấy rõ!



99. Mình đói quá!

100. Có người Da Đỏ nào sống dọc đây không? Họ có thể kiếm tiền bằng cách bày bán xúc xích!



101. Cẩm nang cho biết có khả năng có vài bộ lạc Da Đỏ sơ khai sống trong hẻm núi này!



102. Họ không biết gì về thế giới bên ngoài...

103. ...và họ rất dã man!



104. E, nhìn kia! Có những lỗ để bám tay trên vách núi đó!

105. Chắc chắn là có ai sống...

106. ...ở trên!



107. Mấy nhóc bay leo đi! Nếu thấy có gì ăn được thì báo chú!



108. Trên này có một cái vườn!

109. Và vài con gà...

110. ...tiền sử!



111. Gà! Các cháu nói gà ư?



112. Hướm đã, chú Donald!

113. Phải chăng chủ nên gặp chủ nhân...

114. ...của dân gà đó?



115.

CÓP



116. Ứ! Ứ!

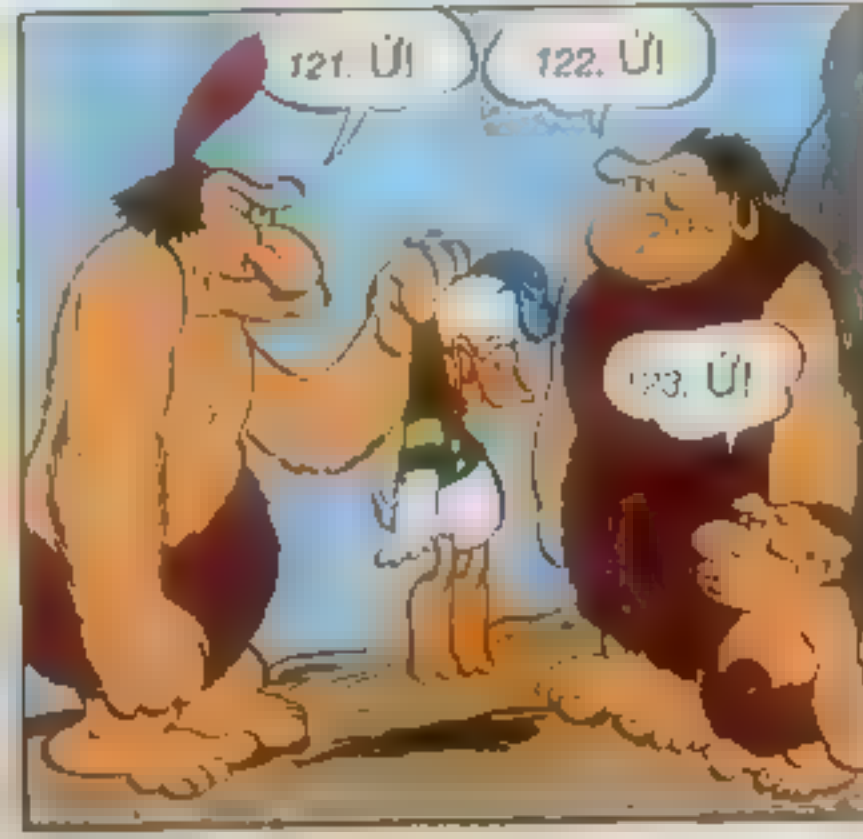
117. THÍCH! THÍCH!



118. Trời ơi!

119. Một người Da Đỏ...

120. ...tiền sử!



121. Ừ!

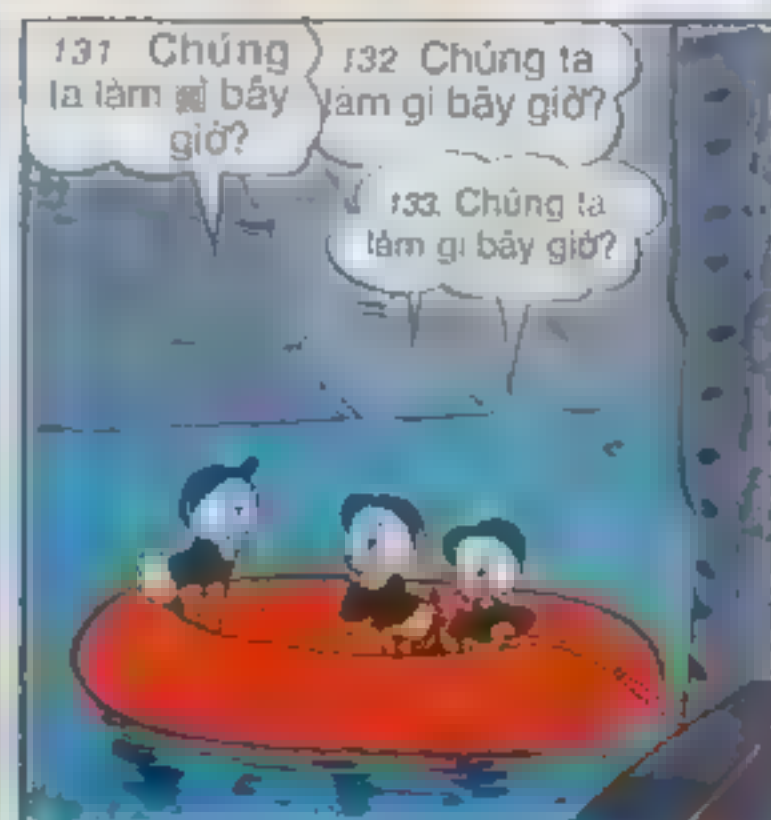
122. Ừ!

123. Ừ!

98. The loss of their food soon makes itself felt!
99. I'm starving!
100. Don't any Indians live along here? They could make money with hot dog stands!
101. The guide book says there might be some primitive type of Indians living in the canyon!
102. They wouldn't know about the outside world...

103. ...and they would be very savage!
104. Hey, look! There are hand holes in that cliff!
105. Somebody must live...
106. ...above!
107. You kids go up! ■ you see anything to eat, let me know!
108. There's a garden up here!
109. And some...
110. ...prehistoric chickens!
111. Chickens! Did you say chickens?

112. Wait, Uncle Donald!
113. Shouldn't you see the owner...
114. ...of the chickens?
115. CLUNK
116. UGH! UGH!
117. THUMP! THUMP!
118. Ye gods!
119. A prehistoric...
120. ...Indian!
121. UGH!
122. UGH!
123. UGH!



124. He's going to smoke me for his winter meat!

125. The Indian didn't see us!

126. Let's sneak back ■ the boat...

127. ...and think of a way to save Unca Donald!

128. They're guarding Unca Donald with spears!

129. It'll be hard...

130. ...to reach him!

131. What'll we do?

132. What'll we do?

133. What'll we do?

134. I've got it! Those Indians are bound ■ be ignorant as goats! We'll scare 'em out of their skins!

135. Help me get the boat onto the cliff!

136. ?

137. ?

138. Now find some charcoal, and we'll

paint ■ face on this thing!

139. I wonder where the kids are? They haven't gone away and left me — I hope!

140. BZZZZZ

141. ZZZ!

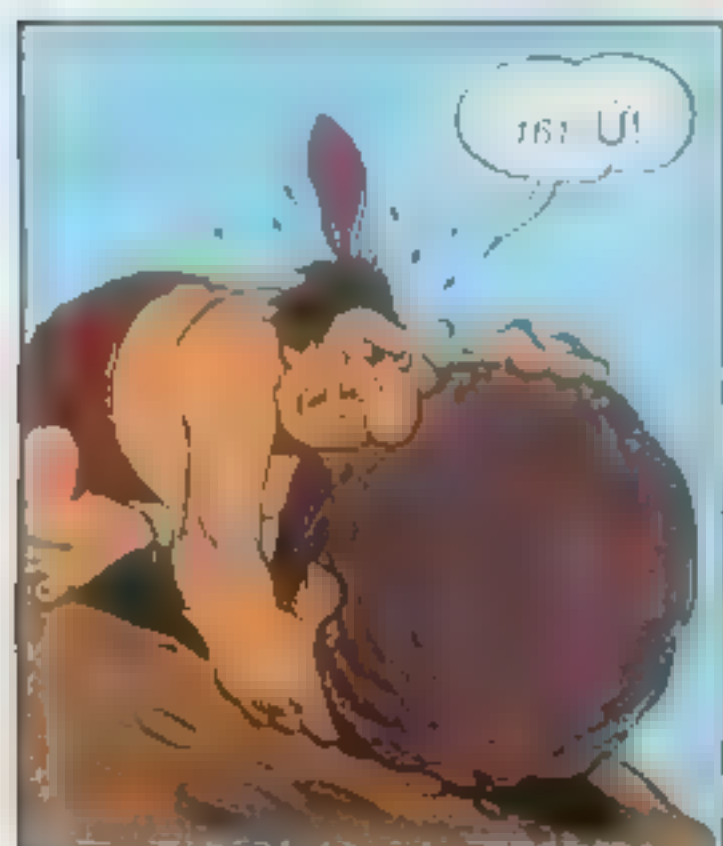
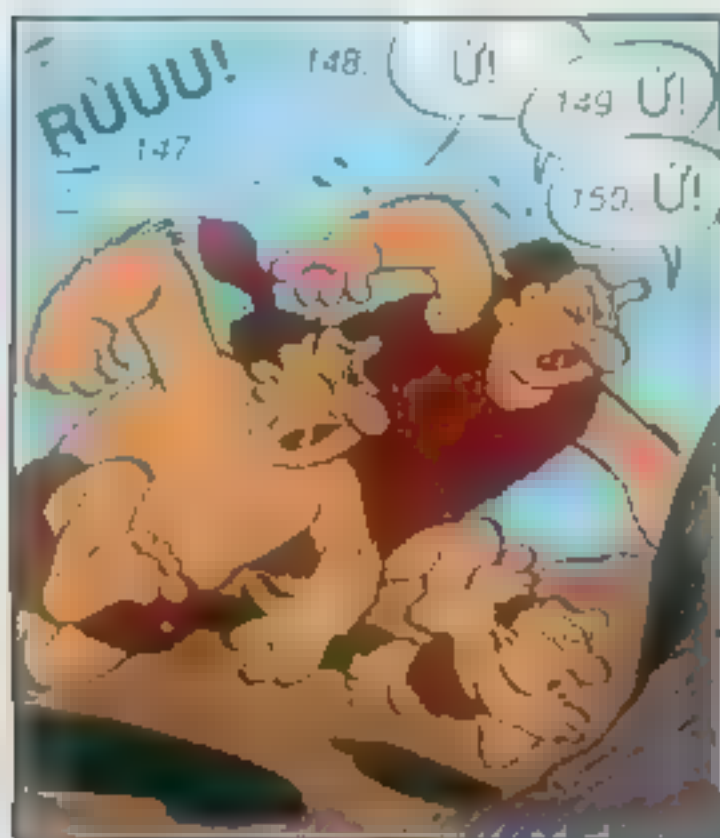
142. ?

143. ?

144. ?

145. BZZZZ!

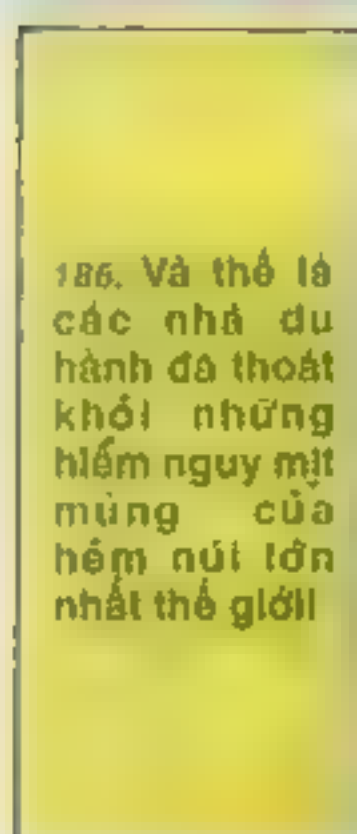
146. !



147. BZZZZ!
148. UGH!
149. UGH!
150. UGH!
151. We'll have you loose...
152. ...in a jiffy.
153. ...Unca Donald!
154. I'm too scared ■ run! My legs won't work!
155. Help him into the boat!

156. We'll carry him!
157. For a starved man...
158. ...you still weigh an awful lot...
159. ...Unca Donald!
160. Now how will we get down?
161. UGH!
162. SMACK!
163. The Indian...
164. ...showed us...
165. ...how!

166. You kids! hold the boat! I'll bring Unca Donald!
167. UGH!
168. UGH!
169. UGH!
170. Stop trembling, Unca Donald!
171. We'll soon...
172. ...be clear!



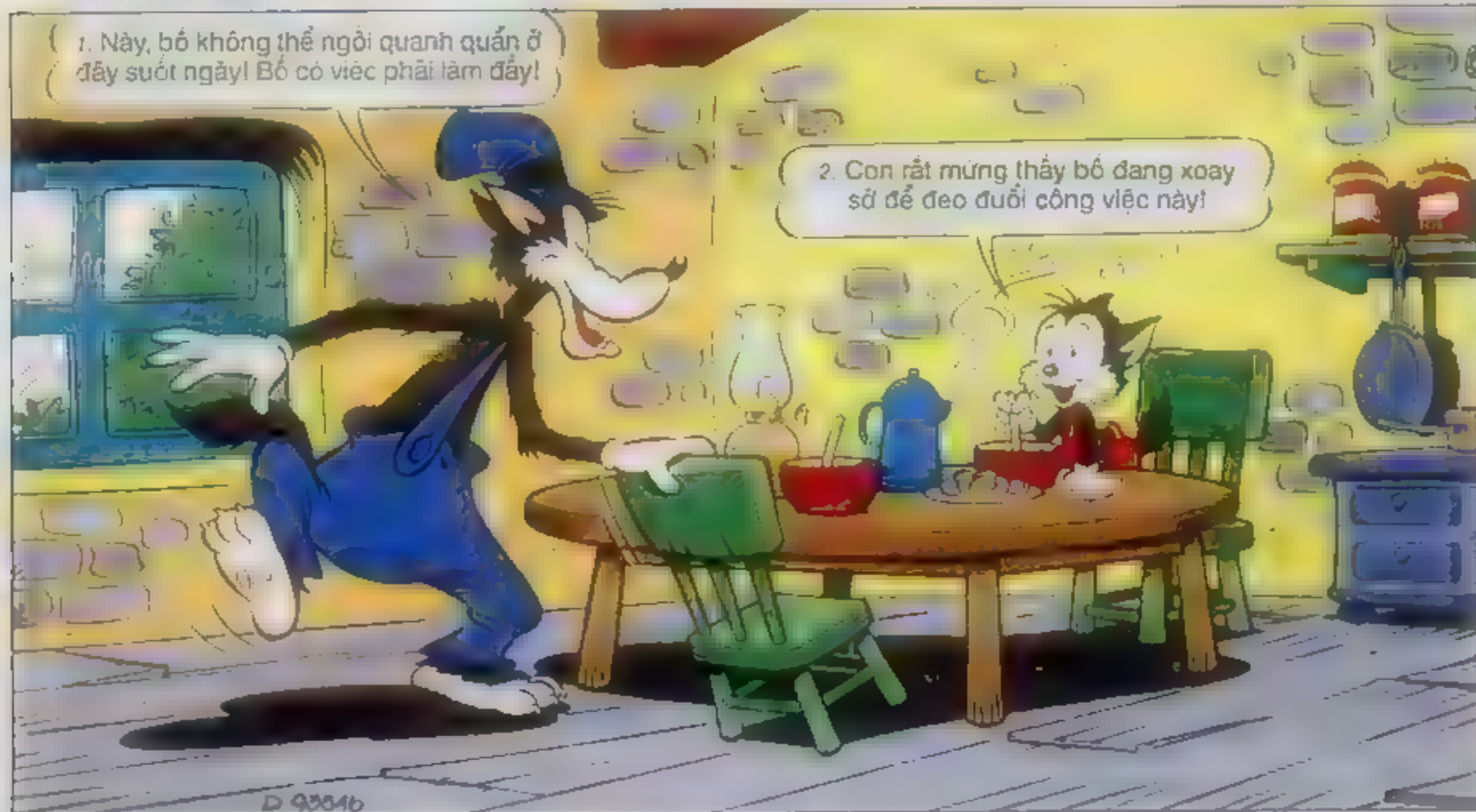
173. They've thrown all of their spears! 174. We're... 175. ...safe! 176. I was never more scared in my life! I even lost that hungry feeling! 177. Time passes! 178. The banks are lower here! We must be coming out of the canyon! 179. That means there are no more rapids ahead! 180. It's all smooth sailing... 181. ...from here on! 182. Unca Donald, we're so tired an' sleepy! 183. Will you handle the boat while... 184. ...we take a little nap? 185. Okay! Okay! But don't try to loaf all day! I need some rest, myself! 186. And so the voyagers emerge from the dark dangers of the greatest canyon in the world! 187. It is Donald Duck! 188. He made it! 189. HOOORAY! 190. He has conquered that terrible canyon virtually alone! 191. I must get his story for my newspaper! 192. Mr. Duck, it gives me great pleasure to welcome one of your courage and resourcefulness! 193. Oh, Mr. Duck, I've been so worried about your darling little nephews! How are they? 194. Sleeping like bugs in a rug, ma'am! 195. I SAVED 'EM!



SÓI CON

Nằm mùi thất bại

Người dịch: HOÀNG LANG



1. Well, I can't sit around here all day! I've got work to do!

2. I'm so pleased you're managing to hang on to this job, Pa!

3. There's just one thing I don't understand! Why does the council want you to dig all these holes?!

4. Oh... um... I think they must have buried something and forgotten where they buried it!

5. Anyway, the main thing is that you're no longer chasing the Little Pigs!

6. The Little Pigs? Oh, of course! I remember! I'd almost forgotten who they

are! Well, I'll see you later!

7. Poor boy! He's so gullible! Forget the little pigs! My foot!

8. A little later —

9. They'll probably be having their breakfast in there, fattening up, little suspecting they'll soon be my lunch!



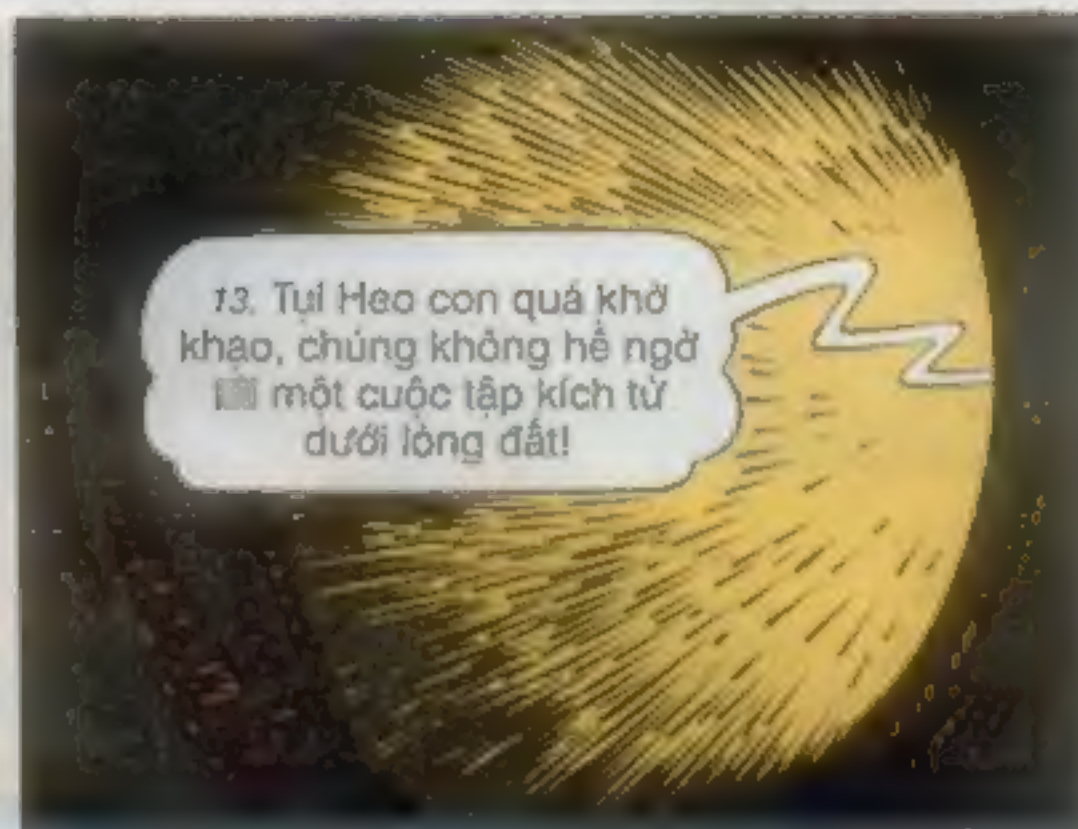
10. Có lẽ đây là kế hoạch vĩ đại nhất của mình!



11. Mình nóng lòng muốn thấy mặt tụi Heo con ngay! Nhất là khi chúng đang ngón táo đầy miệng!



12. Nếu mình tiếp tục đào đúng hướng, có lẽ sẽ có xúc xích cho bữa ăn tối!



13. Tụi Heo con quá khờ khạo, chúng không hề ngờ một cuộc tập kích từ dưới lòng đất!



14. Sau đó không lâu...

15. Bỏ tớ đã thay đổi rồi, tớ hứa với các cậu! Ông ấy đã có một công việc phù hợp!

16. Việc gì? Chuyên gia ném cho công ty chế biến thịt heo xông khói hả?!



17. Ô, không!

18. Cái gì vậy! Có phải Sói Lớn Hung Dữ không?!



19. Trời ơi! Một con chồn hôi!

10. This must be my greatest plan yet!
11. I can't wait to see those Little Pigs' faces! Particularly with apples in their mouths!
12. If I continue digging in the right direction, it should be sausages for

supper!
13. The Little Pigs are so dumb, they will never expect an attack from below ground!
14. Not long afterwards —
15. He's changed, I promise you! He's

got a proper job!
16. As what? Taster at a bacon company?!
17. Oh, no!
18. What is it! Is it Big Bad Wolf?!
19. Dear me! A skunk!



20. What do we do?!

21. The most important thing is not to scare him or he'll stink the house out!

22. ?

23. All we can do is wait outside and hope that he leaves of his own accord!

24. I hope he does leave of his own accord! He seems to be making himself very much at home!

25. Meanwhile —

26. Phew! I'm certainly working up an

appetite! Thank goodness, by my calculations I must almost be there now!

27. Ah ha! Unless I'm very much mistaken that sounds like floor boards! And floor boards mean one thing! Pork!

28. CLUNK!

29. ?

30. CRACK!

31. Surprise! Surprise!

32. Oh, no! I should have known! Pa wasn't working for the Council at all! His

so-called job was digging an entrance into your house!

33. I didn't believe you for one moment, sorry Li'l Wolf!

34. Come out, come out wherever you are!

35. Ah ha! Hiding under the bed, eh! This isn't bed time, you know! This is lunch time!



36. Không cần phải hoảng sợ như vậy đâu! Ta là một đầu bếp giỏi mà!



37. Bắt được rồi! Ít nhất là một đứa trong bọn bay!



38. Tao thích bắt được cả ba đứa chúng mày hơn nhưng tới giờ thì một đứa sẽ phải....



39. Thật không hiểu nổi! Một, hai, ba! Vẫn còn đủ cả ba đứa chúng bay! Vậy thì ta đang ôm cái gì...



40. ... trong đây? Ồ!



41. Tao không muốn làm hại mày đâu! Tao thương các con vật có mùi lắm! Chính tao cũng có bao giờ tắm đâu!

42. Tụi tớ luôn cho rằng ba của cậu hôi hám! Nếu bây giờ con chồn hôi đó bắt được ông ấy thì đó sẽ là điều chắc chắn!

36. There's no need to be frightened! I'm an excellent cook!
37. Got you! At least one of you!
38. I'd preferred to have got all three of you but so far one will have to...

39. I don't understand! One, two, three! There are still three of you! Then what have I got...
40. ...in here? Ah!
41. I wasn't going to hurt you! I love smelly

animals! I never bath myself!
42. We always thought your Pa was a stinker! Now if that skunk catches him he'll be one for certain!

CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

WALT DISNEY'S

©wdisney.com

TẬP 80

Phát hành ngày 27-7-1998

Với các câu chuyện

✓ **Vũ hội trong tù**

Những ngày cuối năm không "chôm chĩa cướp bóc" được gì, ba tên Beagle Boys ngồi than thở cảnh sống "cù bơ cù bất" với nhau. Rồi một đứa nhớ lại hồi còn ở tù, mỗi cuối năm chúng đều được vui sướng hưởng bữa tiệc vũ hội thường niên. Mùi bánh trái, thịt nướng... thôi thúc ba tên Beagle Boys vạch ra nhiều kế hoạch táo lộn để "được" bắt trở vô tù trong thời hạn nhanh nhất...

✓ **Trạm xăng của bác Scrooge**

Gia đình Donald lại lâm vào cảnh túng bấn! Ba đứa nhóc giục Donald đến nhà bác Scrooge vay đỡ một ít tiền! Sẵn keo kiệt lại thêm ghét Donald không biết chí thú làm ăn, bác Scrooge không chịu cho Donald mượn đồng nào mà chỉ cho anh thuê lại một trạm xăng cũ với giá 500 đô-la một tuần để ba chú cháu Donald tới đó tự buôn bán kiếm ăn lấy! Tưởng đâu "chết đuối mà vớ được phao", ai ngờ đó là một trạm xăng bị bỏ hoang đã lâu vì nằm trên xa lộ cũ không còn xe cộ lưu thông nữa! Gắng cầm cự được vài ngày rồi họ cũng phải bỏ cuộc, đành trở về chịu bị siết nợ vậy! Đêm cuối cùng ở trạm xăng, một điều kỳ diệu đã xảy ra...

✓ **Quái vật trả thù**

Truyện thuyết hồ Ness có quái vật đã giúp cho việc kinh doanh du lịch của thị trấn. Theo Goofy, việc gì phải dùng nhiều máy móc tối tân dò tìm quái vật cho rắc rối, chỉ cần ra hồ hồ lớn "Quái vật, quái vật! Đến đây với Goofy nào!" thì quái vật sẽ hiện ra ngay! Goofy đâu có ngờ anh vừa dứt lời thì...



Disney Enterprises, Inc.,

Saigon Times Group
hợp tác xuất bản với
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng
của Walt Disney dành cho
Saigon Times Group